叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

['ɒlmənæk] , [dʒuːn] - , - .
Almanack , June 27 , 1917 .
年鉴 , 六月 - , - .

年鉴，1917 年 6 月 27 日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kælɪndə(r)] , - .
CALENDAR , 1917 .
日历 , - .

日历，1917 年。

['dʒænjuəri] ['februəri] [mɑːtʃ]
January February March
一月 二月 行进

一月 二月 三月

[es] . . . ['sɛvən] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - . . .
S . . . 7 14 21 28 S . . . 4 11 18 25 S . . . 4 11 18 25 . . .
S . . . 7 - - - S . . . 4 - - - S . . . 4 - - - . . .

... 7 14 21 28 S ... 4 11 18 25 S ... 4 11 18 25 ...

[em][wʌn][eit] - - -
M 1 8 15 22 29
M 1 8 - - -

M 1 8 15 22 29

[em] . . . [faɪv] - - - [em] . . . [faɪv] - - - . . .
M . . . 5 12 19 26 M . . . 5 12 19 26 . . .
M . . . 5 - - - M . . . 5 - - - . . .

... 5 12 19 26 M ... 5 12 19 26 ...

[ˌti: 'ju:][ˌtu:'tu:][naɪn] - - - [ˌti: 'ju:] . . . [sɪks] - - - [ˌti: 'ju:] . . . [sɪks] - - - . . .

Tu	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**Tu**	**.**	**.**	**.**	**6**	**13**	**20**	**27**	**Tu**	**.**	**.**	**.**	**6**	**13**	**20**	**27**	**.**	**.**	**.**
图	2	9	-	-	-	图	.	.	.	6	-	-	-	图	.	.	.	6	-	-	-	.	.	.

图 2 9 16 23 30 图 ... 6 13 20 27 图 ... 6 13 20 27 ...

['dʌblju:][θri:] - - - - ['dʌblju:] . . . ['sɛvən] - - - ['dʌblju:] . . . ['sɛvən] - - - . . .

W	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**W**	**.**	**.**	**.**	**7**	**14**	**21**	**28**	**W**	**.**	**.**	**.**	**7**	**14**	**21**	**28**	**.**	**.**	**.**
W	3	-	-	-	-	W	.	.	.	7	-	-	-	W	.	.	.	7	-	-	-	.	.	.

宽 3 10 17 24 31 宽 ... 7 14 21 28 宽 ... 7 14 21 28 ...

['ti 'eɪtʃ][fɔ:r] - - - . . .

Th	**4**	**11**	**18**	**25**	**.**	**.**	**.**
钍	4	-	-	-	.	.	.

Th 4 11 18 25 ...

['ti 'eɪtʃ][wʌn][eit] - - . . .

Th	**1**	**8**	**15**	**22**	**.**	**.**	**.**
钍	1	8	-	-	.	.	.

Th 1 8 15 22 ...

['ti 'eɪtʃ][wʌn][eit] - - - . . .

Th	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**.**	**.**	**.**
钍	1	8	-	-	-	.	.	.

Th 1 8 15 22 29 ...

[ef][faɪv] - - - . . .

F	**5**	**12**	**19**	**26**	**.**	**.**	**.**
F	5	-	-	-	.	.	.

F 5 12 19 26 ...

[ef][ˌtu:'tu:][naɪn] - - . . .

F	**2**	**9**	**16**	**23**	**.**	**.**	**.**
F	2	9	-	-	.	.	.

F 2 9 16 23 ...

[ef][ˌtu:'tu:][naɪn] - - - . . .

F	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**.**	**.**	**.**
F	2	9	-	-	-	.	.	.

F 2 9 16 23 30 ...

[es][sɪks] - - - . . .

S	**6**	**13**	**20**	**27**	**.**	**.**	**.**
S	6	-	-	-	.	.	.

S 6 13 20 27 ...

[es][θri:] - - - . . .

S	**3**	**10**	**17**	**24**	**.**	**.**	**.**
S	3	-	-	-	.	.	.

S 3 10 17 24 ...

[es][θri:] - - - - . . .

S	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**.**	**.**	**.**
S	3	-	-	-	-	.	.	.

S 3 10 17 24 31 ...

['eɪprəl] [meɪ] [dʒu:n]

April	**May**	**June**
四月	可能	六月

四月 五月 六月

[es][wʌn][eit] - - - [es] . . . [sɪks] - - - [es] . . . [θri:] - - - . . .

S	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**S**	**.**	**.**	**.**	**6**	**13**	**20**	**27**	**S**	**.**	**.**	**.**	**3**	**10**	**17**	**24**	**.**	**.**	**.**
S	1	8	-	-	-	S	.	.	.	6	-	-	-	S	.	.	.	3	-	-	-	.	.	.

1 8 15 22 29 S ... 6 13 20 27 S ... 3 10 17 24 ...

[em][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [em] . . . [ˈsɛvən] - - - [em] . . . [fɔːr] - - - . . .
M 2 9 16 23 30 M . . . 7 14 21 28 M . . . 4 11 18 25 . . .
M 2 9 - - - M . . . 7 - - - M . . . 4 - - - . . .

M 2 9 16 23 30 M ... 7 14 21 28 M ... 4 11 18 25 ...

[ˌtiː ˈjuː][θriː] - - - . . .
Tu 3 10 17 24 . . .
图 3 - - - . . .

星期二 3 10 17 24 ...

[ˌtiː ˈjuː][wʌn][eit] - - - [ˌtiː ˈjuː] . . . [faɪv] - - - . . .
Tu 1 8 15 22 29 Tu . . . 5 12 19 26 . . .
图 1 8 - - - 图 . . . 5 - - - . . .

图 1 8 15 22 29 图 ... 5 12 19 26 ...

[ˈdʌbljuː][fɔːr] - - - . . .
W 4 11 18 25 . . .
W 4 - - - . . .

W 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ˈdʌbljuː] . . . [sɪks] - - - . . .
W 2 9 16 23 30 W . . . 6 13 20 27 . . .
W 2 9 - - - W . . . 6 - - - . . .

宽 2 9 16 23 30 宽... 6 13 20 27 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][faɪv] - - - . . .
Th 5 12 19 26 . . .
钍 5 - - - . . .

Th 5 12 19 26 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][θriː] - - - - [ˈti ˈeɪtʃ] . . . [ˈsɛvən] - - - . . .
Th 3 10 17 24 31 Th . . . 7 14 21 28 . . .
钍 3 - - - - 钍 . . . 7 - - - . . .

第 3 10 17 24 31 第 ... 7 14 21 28 ...

[ef][sɪks] - - - . . . [ef][fɔːr] - - - . . . [ef][wʌn][eit] - - - . . .
F 6 13 20 27 . . . F 4 11 18 25 . . . F 1 8 15 22 29 . . .
F 6 - - - . . . F 4 - - - . . . F 1 8 - - - . . .

F 6 13 20 27 ... F 4 11 18 25 ... F 1 8 15 22 29 ...

[es][ˈsɛvən] - - - . . .
S 7 14 21 28 . . .
S 7 - - - . . .

S 7 14 21 28 ...

[es][faɪv] - - - . . .
S 5 12 19 26 . . .
S 5 - - - . . .

S 5 12 19 26 ...

[es][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - . . .
S 2 9 16 23 30 . . .
S 2 9 - - - . . .

S 2 9 16 23 30 ...

[dʒʊˈlaɪ] [ˈɔːgəst] [sepˈtembə(r)]
July August September
七月 八月 九月

七月 八月 九月

[es][wʌn][eit] - - - [es] . . . [faɪv] - - - [es] . . . [ˌtuːˈtuː][naɪn] - - -
S 1 8 15 22 29 S . . . 5 12 19 26 S . . . 2 9 16 23 30
S 1 8 - - - S . . . 5 - - - S . . . 2 9 - - -

1 8 15 22 29 S ... 5 12 19 26 S ... 2 9 16 23 30

[em][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [em] . . . [sɪks] - - - [em] . . . [θriː] - - - . . .

M	2	9	16	23	30	M	.	.	.	6	13	20	27	M	.	.	.	3	10	17	24	.	.	.
M	2	9	-	-	-	M	.	.	.	6	-	-	-	M	.	.	.	3	-	-	-	.	.	.

M 2 9 16 23 30 M ... 6 13 20 27 M ... 3 10 17 24 ...

[ˌtiː ˈjuː][θriː] - - - - [ˌtiː ˈjuː] . . . [ˈsɛvən] - - - [ˌtiː ˈjuː] . . . [fɔːr] - - - . . .

Tu	3	10	17	24	31	Tu	.	.	.	7	14	21	28	Tu	.	.	.	4	11	18	25	.	.	.
图	3	-	-	-	-	图	.	.	.	7	-	-	-	图	.	.	.	4	-	-	-	.	.	.

图 3 10 17 24 31 图 ... 7 14 21 28 图 ... 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][fɔːr] - - - . . .

W	4	11	18	25	.	.	.
W	4	-	-	-	.	.	.

W 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][wʌn][eit] - - - [ˈdʌbljuː] . . . [faɪv] - - - . . .

W	1	8	15	22	29	W	.	.	.	5	12	19	26	.	.	.
W	1	8	-	-	-	W	.	.	.	5	-	-	-	.	.	.

宽 1 8 15 22 29 宽 ... 5 12 19 26 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][faɪv] - - - . . .

Th	5	12	19	26	.	.	.
钍	5	-	-	-	.	.	.

Th 5 12 19 26 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ˈti ˈeɪtʃ] . . . [sɪks] - - - . . .

Th	2	9	16	23	30	Th	.	.	.	6	13	20	27	.	.	.
钍	2	9	-	-	-	钍	.	.	.	6	-	-	-	.	.	.

第 2 9 16 23 30 第 ... 6 13 20 27 ...

[ef][sɪks] - - - . . . [ef][θriː] - - - - [ef] . . . [ˈsɛvən] - - - . . .

F	6	13	20	27	.	.	.	F	3	10	17	24	31	F	.	.	.	7	14	21	28	.	.	.
F	6	-	-	-	.	.	.	F	3	-	-	-	-	F	.	.	.	7	-	-	-	.	.	.

F 6 13 20 27 ... F 3 10 17 24 31 F ... 7 14 21 28 ...

[es][ˈsɛvən] - - - . . .

S	7	14	21	28	.	.	.
S	7	-	-	-	.	.	.

S 7 14 21 28 ...

[es][fɔːr] - - - . . .

S	4	11	18	25	.	.	.
S	4	-	-	-	.	.	.

S 4 11 18 25 ...

[es][wʌn][eit] - - - . . .

S	1	8	15	22	29	.	.	.
S	1	8	-	-	-	.	.	.

S 1 8 15 22 29 ...

[ɒkˈtəʊbə(r)][nəʊˈvembə(r)][dɪˈsembə(r)]

October	November	December
十月	十一月	十二月

十月 十一月 十二月

[es] . . . [ˈsɛvən] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - [es] . . . [ˌtuːˈtuː][naɪn] - - -

S	.	.	.	7	14	21	28	S	.	.	.	4	11	18	25	S	.	.	.	2	9	16	23	30
S	.	.	.	7	-	-	-	S	.	.	.	4	-	-	-	S	.	.	.	2	9	-	-	-

... 7 14 21 28 S ... 4 11 18 25 S ...2 9 16 23 30

[em][wʌn][eit] - - -

M	1	8	15	22	29
M	1	8	-	-	-

M 1 8 15 22 29

[em] . . . [faɪv] - - - [em] . . . [θriː] - - - -
M . . . 5 12 19 26 M . . . 3 10 17 24 31
M . . . 5 - - - M . . . 3 - - - -

M ... 5 12 19 26 M ... 3 10 17 24 31

[ˌtiː ˈjuː][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ˌtiː ˈjuː] . . . [sɪks] - - - [ˌtiː ˈjuː] . . . [fɔːr] - - - . . .
Tu 2 9 16 23 30 Tu . . . 6 13 20 27 Tu . . . 4 11 18 25 . . .
图 2 9 - - - 图 . . . 6 - - - 图 . . . 4 - - - . . .

图 2 9 16 23 30 图 ... 6 13 20 27 图 ... 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][θriː] - - - - [ˈdʌbljuː] . . . [ˈsɛvən] - - - [ˈdʌbljuː] . . . [faɪv] - - - . . .
W 3 10 17 24 31 W . . . 7 14 21 28 W . . . 5 12 19 26 . . .
W 3 - - - - W . . . 7 - - - W . . . 5 - - - . . .

宽 3 10 17 24 31 宽 ... 7 14 21 28 宽 ... 5 12 19 26 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][fɔːr] - - - . . .
Th 4 11 18 25 . . .
钍 4 - - - . . .

Th 4 11 18 25 ...

[ˈti ˈeɪtʃ][wʌn][eit] - - - [ˈti ˈeɪtʃ] . . . [sɪks] - - - . . .
Th 1 8 15 22 29 Th . . . 6 13 20 27 . . .
钍 1 8 - - - 钍 . . . 6 - - - . . .

第 1 8 15 22 29 第 ... 6 13 20 27 ...

[ef][faɪv] - - - . . .
F 5 12 19 26 . . .
F 5 - - - . . .

F 5 12 19 26 ...

[ef][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ef] . . . [ˈsɛvən] - - - . . .
F 2 9 16 23 30 F . . . 7 14 21 28 . . .
F 2 9 - - - F . . . 7 - - - . . .

F 2 9 16 23 30 F ... 7 14 21 28 ...

[es][sɪks] - - - . . .
S 6 13 20 27 . . .
S 6 - - - . . .

S 6 13 20 27 ...

[es][θriː] - - - . . .
S 3 10 17 24 . . .
S 3 - - - . . .

S 3 10 17 24 ...

[es][wʌn][eit] - - - . . .
S 1 8 15 22 29 . . .
S 1 8 - - - . . .

S 1 8 15 22 29 ...

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] : [ðə; ði][wɔː(r)] - [wɜːk] [ˈhæbɪt] .
AFTER THE WAR : THE WAR - WORK HABIT .
后 这 战争 : 这 战争 - 工作 习惯 .

战后：战争时期的工作习惯。

['leɪdi] [griːn] - ['pɑːkə(r)] ([leɪt] [plə'tuːn] - [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [kɔː(r)])

LADY	GREEN	-	PARKER	(	LATE	PLATOON	-	COMMANDER	IN	A	WOMAN'S	VOLUNTEER	CORPS	)
女士	绿色的	-	帕克	(	晚的	排	-	指挥官	在	一个	女性的	志愿者	兵团	)

[stɑːrts] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

STARTS	HER	GARDENERS	AT	WORK	FOR	THE	DAY	.
开始	她	园丁	在	工作	为了	这	天	.

格林-帕克夫人（已故女子志愿兵团排长）开始让她的园丁们开始一天的工作。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɔmtən] [rəʊdz] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lænd]) [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

BROMPTON	RHODES	(	WHO	HAS	BEEN	WORKING	ON	THE	LAND	)	FINDS	IT	IMPOSSIBLE
布朗普顿	罗德岛	(	WHO	有	到过	在职的	在	这	土地	)	发现	它	不可能的

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

TO	ARRANGE	THE	FLOWERS	ON	HER	DINING	-	TABLE	WITHOUT	DONNING	HER
到	安排	这	花朵	在	她	用餐	-	桌子	没有	穿戴	她

[smɒk] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] .

SMOCK	AND	CORDUROYS	.
罩衫	和	灯芯绒	.

布朗普顿·罗兹（一直在田里干活）发现，如果不穿上罩衫和灯芯绒裤，就无法在餐桌上摆放鲜花。

['leɪdi] ['ælbət] [hɔːl] (['fɔːməli] [ə; eɪ] [red] - [krɒs] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)]) [diːlz] [wɪð] [ə; eɪ]

LADY	ALBERT	HALL	(	FORMERLY	A	RED	-	CROSS	AMBULANCE	DRIVER	)	DEALS	WITH	A
女士	阿尔伯特	大厅	(	以前	一个	红色的	-	叉	救护车	司机	)	交易	和	一个

[breɪk] - [daʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [ɪn] [bɒnd] [striːt] .

BREAK	-	DOWN	OF	HER	CAR	IN	BOND	STREET	.
休息	-	向下	的	她	车	在	纽带	街道	.

艾伯特·霍尔夫人（曾是红十字会救护车司机）在邦德街处理汽车故障。

[ðə; ði] [ɒn] .

THE	HON	.
这	亲爱的	.

尊敬的

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kenzɪŋtən] [gɔː(r)] ([wʌns] [ə; eɪ] [mjuː'nɪʃn] - ['wɜːkə(r)]) [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]

KENSINGTON	GORE	(	ONCE	A	MUNITION	-	WORKER	)	IS	INFORMED	THAT	SOMETHING	IS
肯辛顿	血块	(	一次	一个	弹药	-	工人	)	是	知情的	那	某物	是

[rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skʌləri] [sɪŋk] .

WRONG	WITH	THE	TAP	OF	HER	SCULLERY	SINK	.
错误的	和	这	轻敲	的	她	洗碗间	下沉	.

肯辛顿·戈尔（曾是一名军需工人）得知她家洗碗池的水龙头出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] : [ðə; ði][wɔː(r)] - [wɜːk] ['hæbɪt] .

AFTER	THE	WAR	:	THE	WAR	-	WORK	HABIT	.
后	这	战争	:	这	战争	-	工作	习惯	.

战后：战争时期的工作习惯。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['pɪmlɪkəʊ] ([hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['səʊldʒəz] [æt; ət]

THE	DUCHESS	OF	PIMLICO	(	WHO	USED	TO	ENTERTAIN	CONVALESCENT	SOLDIERS	AT
这	公爵夫人	的	皮姆利科	(	WHO	用过的	到	招待	康复期	士兵	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [si:ts])

HER	COUNTRY	SEATS	)
她	国家	座位	)

皮姆利科公爵夫人（她过去常常在乡间别墅招待康复中的士兵）

[gɪvz] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ['pɑ:ti] [æt; ət] ['pɪmlɪkəʊ] [haʊs] , [bel'greɪviə] .

GIVES	A	GARDEN	PARTY	AT	PIMLICO	HOUSE	,	BELGRAVIA	.
给予	一个	花园	派对	在	皮姆利科	房子	,	贝尔格莱维亚	.

在贝尔格莱维亚的皮姆利科庄园举办花园派对。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['naɪtsbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [d'ɔ:təz] ([hu:]

THE	COUNTESS	OF	KNIGHTSBRIDGE	AND	HER	CHARMING	DAUGHTERS	(	WHO
这	伯爵夫人	的	骑士桥	和	她	迷人	女儿们	(	WHO

[hæv; həv] [ɔ:l] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [kæn'ti:n])

HAVE	ALL	BEEN	WORKING	IN	CANTEENS	)
有	全部	到过	在职的	在	食堂	)

奈茨桥伯爵夫人和她迷人的女儿们（她们都在食堂工作）

['kænɒt] [æt; ət] [wʌns] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'mi:nətɪz] [ɒv; əv]

CANNOT	AT	ONCE	ACCUSTOM	THEMSELVES	TO	THE	ORDINARY	AMENITIES	OF
不能	在	一次	习惯	他们自己	到	这	普通的	便利设施	的

[ˌɑ:ftə'nu:n] " [æt; ət] [hoʊmz] .

AFTERNOON	"	AT	HOMES	.
下午	"	在	房屋	.

无法立即适应下午在家中的普通便利设施。

" [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

"	[	pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

['sɑ:dʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ([hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [maɪnd]) .

Sergeant	-	Major	(	who	has	the	professional	mind	)	.
军士	-	主要的	(	WHO	有	这	专业的	头脑	)	.

军士长（具有专业精神）。

" [hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] ,

"	HE'S	A	GOOD	MAN	IN	THE	TRENCHES	,	SIR	,	AND	A	GOOD	MAN	IN	A	SCRAP	,
"	他是	一个	好的	男人	在	这	战壕	,	先生	,	和	一个	好的	男人	在	一个	废料	,

"先生，他在战壕里是个好人，在打架斗殴中也是个好人。"

[sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .

SIR	;	BUT	YOU'LL	NEVER	MAKE	A	SOLDIER	OF	HIM	.
先生	;	但	你会	绝不	制作	一个	士兵	的	他	.

先生；但你永远也别想把他培养成一名士兵。

" ['sɑ:dʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ([tu:; tə] ['nɜ:vəs] ['gʌnə(r)] [hu:] [hæz; həz][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [dræg] - [rəʊp]) .

"	Sergeant	-	Major	(	to	nervous	gunner	who	has	got	mixed	up	with	drag	-	rope	)	.
"	军士	-	主要的	(	到	紧张的	炮手	WHO	有	得到	混合	向上	和	拖	-	绳索	)	.

"军士长（对紧张的炮手说，他被拖绳缠住了）。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ?

"	WHAT	WERE	YOU	BEFORE	YOU	JOINED	THE	ARMY	?
"	什么	是	你	前	你	加入	这	军队	?

你参军前是做什么的?

[ə; eɪ] [sneɪk] - ['tʃɑ:mə(r)] ?

A	SNAKE	-	CHARMER	?
一个	蛇	-	魔术师	?

耍蛇人?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
" [pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[həʊm] - [meɪd] [mjuːˈnɪʃnz] .
HOME - MADE MUNITIONS .
家 - 制成 弹药 .

自制弹药。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" ['hevənz] , ['sɑːdʒənt] , [wʌts] [ðɪs] ? "
" HEAVENS , SERGEANT , WHAT'S THIS ? "
" 天 , 军士 , 是什么 这 ? "

“天哪，中士，这是什么？”

" [ðæt] [dʒəʊk][ɒv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wen] [ai][ɑːsk][ə; eɪ] [rɪˈkruːt] [huz] [biːn] [θrəʊn] ,
" THAT JOKE OF MINE , YOU KNOW — WHEN I ASK A RECRUIT WHO'S BEEN THROWN ,
" 那 开玩笑 的 矿 , 你 知道 — 什么时候 我 问 一个 招募 谁是 到过 抛掷 ,

“你知道我常讲的那个笑话——当我问一个新兵谁被扔出去过，

- [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [sɜː(r)] ? -
' WHO THE DEVIL ASKED YOU TO DISMOUNT , SIR ? '
- WHO 这 魔鬼 问 你 到 下马 , 先生 ? -

“究竟是谁让你下马的，先生？”

[wel] , [hɪrz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [sez] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [wiːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
WELL , HERE'S ONE OF THE PAPERS SAYS IT'S THE OLDEST WHEEZE IN THE WORLD !
出色地 , 这里是 一 的 这 文件 说道 它是 这 最老 喘息 在 这 世界 !

其中一份文件称，这是世界上最古老的轮子！

" [waɪ] [nɒt] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æt; ət]['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] - [bɑːrz] [tuː; tə]
" WHY NOT V . A . D . SECTION OF VIVANDIÈRES AT OUR THEATRE - BARS TO
" 为什么 不是 V . 一个 . D . 部分 的 房客 在 我们的 剧院 - 酒吧 到
['rendə(r)] [fɜːst] [eɪd] [tuː; tə] ['eni] ['rekləs] [juːθ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
RENDER FIRST AID TO ANY RECKLESS YOUTH WHO HAS THE TEMERITY TO TAKE A
使成为 第一的 援助 到 任何 鲁莽 青年 WHO 有 这 鲁莽 到 拿 一个
['θɪətə(r)] ['wɪski] ?
THEATER WHISKY ?
剧院 威士忌酒 ?

“为什么不在我们剧院酒吧设立一个急救小组，为任何胆敢喝剧院威士忌的鲁莽青年提供急救呢？”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːm] .
A FALSE ALARM .
一个 错误的 警报 .

虚惊一场。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː][æt; ət]['sev(ə)n] [ʃɑːp] .
" CALL ME AT SEVEN SHARP .
" 称呼 我 在 七 锋利的 .

请在七点准时给我打电话。

" [buːm] !
" BOOM !
" 繁荣 !

"繁荣!

[bæŋ] !
BANG !
砰 !

砰!

[kræʃ] !
CRASH !
碰撞 !

碰撞!

" [əʊ] , [zɛps] ? "
" OH , ZEPPS ? "
" 哦 , 齐普斯 ? "

"哦，齐柏林飞艇？"

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !
" I WAS AFRAID IT WAS TIME TO GET UP !
" 我 曾是 害怕的 它 曾是 时间 到 得到 向上 !

"我害怕该起床了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [fɪlm] ['æktə(r)] .
THE COMPLETE FILM ACTOR .
这 完全的 电影 演员 .

完美的电影演员。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːdʒɪlɪst] ?
" ARE YOU A GOOD PUGILIST ?
" 是 你 一个 好的 拳师 ?

你拳击打得好吗?

" ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [gærɪk] ['smiðəz] , ['æktə(r)] ,
" Mr . Percy Garrick Smithers , actor ,
" 先生 . 珀西 加里克 史密瑟斯 , 演员 ,

"演员珀西·加里克·史密瑟斯先生，

['faɪndɪŋ][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə] [feɪm] [les] [smuːð] [ɒn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [steɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'liːvd]
finding the path to fame less smooth on the legitimate stage than he believed
寻找 这 小路 到 名声 较少的 光滑的 在 这 合法的 阶段 比 他 相信
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['sɪnəmə] [ruːt] ,
it to be by the Cinema route ,
它 到 是 经过 这 电影 路线 ,

他发现，在正规舞台上成名的道路远没有他想象中通过电影这条路那样平坦。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv][fɪlm] [pleɪz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
went to a producer of film plays and offered his services .
去 到 一个 制作人 的 电影 演出 和 提供 他的 服务 .

他找到一位电影戏剧制片人，毛遂自荐。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)] ,
" Yes , " said the producer ,
" 是的 , " 说 这 制作人 ,

"是的，"制片人说道。

" [ai] [mait] ['pɒsəbli] [gɪv] [juː; jʊ] [liːd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][sen'seɪʃən(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ʌp] .

"	I	might	possibly	give	you	lead	in	a	big	sensational	I	am	about	to	put	up	.
"	我	可能	可能	给	你	带领	在	一个	大的	轰动一时	我	是	关于	到	放	向上	.

“我可能会给你一个机会，让你参与我即将推出的一个轰动性大项目。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːdʒɪlɪst] ? "

Are	you	a	good	pugilist	?	"
是	你	一个	好的	拳师	?	"

你拳击打得好吗?

" [ai][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɑːstaɪm][ɒv; əv] ['spɑːrɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pɜːrsi] .

"	I	have	indulged	a	little	in	the	pastime	of	sparring	,	"	answered	Percy	.
"	我	有	沉溺其中	一个	小的	在	这	消遣	的	陪练	,	"	回答	珀西	.

“我偶尔会沉迷于切磋武艺，”珀西回答道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)] .

"	Good	,	"	said	the	producer	.
"	好的	,	"	说	这	制作人	.

“很好，”制片人说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əupənz] [wɪð] [bɪl] [b'lʌdred] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [praɪz] - ['faɪtə(r)] ,

"	You	see	,	the	picture	opens	with	Bill	Bloodred	,	the	champion	prize	-	fighter	,
"	你	看	,	这	图片	打开	和	账单	血红	,	这	冠军	奖	-	战斗机	,

“你看，影片开头是拳击冠军比尔·布拉德雷德，

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['sɜːt(ə)n]['dɒkjumənts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l] .

demanding	certain	documents	from	his	aged	uncle	.
要求	肯定	文件	从	他的	老年人	叔叔	.

他向年迈的叔叔索要某些文件。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][woʊnt][sə'rendə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] .

As	the	latter	won't	surrender	the	papers	.
作为	这	后者	惯于	投降	这	文件	.

因为后者不会交出文件。

[bɪl] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bləʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] ,

Bill	gives	him	a	swinging	blow	to	the	jaw	,
账单	给予	他	一个	摇摆	吹	到	这	颚	,

比尔一记重拳击中他的下巴。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['hevi] [wʌnz][tuː; tə] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

a	few	more	heavy	ones	to	various	other	parts	of	the	body	,
一个	很少	更多的	重的	一个	到	各种各样的	其他	部分	的	这	身体	,

身体其他部位也遭受了一些重创。

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊsiːdz][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][laɪz] ['helpləs]

and	then	proceeds	to	kick	the	old	man	to	death	as	the	latter	lies	helpless
和	然后	收益	到	踢	这	老的	男人	到	死亡	作为	这	后者	谎言	无助

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

然后，他继续踢打倒在地上无助的老人，直至老人死亡。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] [ðə; ði] ['dʒʊvənl] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] !

It's	one	of	those	thrilling	scenes	the	juveniles	like	so	much	!
它是	一	的	那些	惊险	场景	这	幼年	喜欢	所以	很多	!

这是青少年们非常喜欢的那种刺激场景之一!

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['tæk(ə)l] [bɪl] . "

Then	you	come	in	and	tackle	Bill	.	"
然后	你	来	在	和	处理	账单	.	"

然后你就进去制服比尔。”

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sed] ['pɜːrsi] .
" Quite so , " said Percy .
" 相当 所以 , " 说 珀西 .

"正是如此，"珀西说道。

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [faɪt] [in'sju:] .
" A terrific fight ensues .
" 一个 了不起 斗争 随之而来 .

一场激烈的战斗随即展开。

[bɪl] [sə'pɑːs, -'pæs] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Bill surpasses anything he has ever done in the ring ,
账单 超越 任何事物 他 有 曾经 完毕 在 这 戒指 ,

比尔超越了他以往在拳击台上取得的任何成就。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn][ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [kə'læps] .
and it goes on until at last you collapse .
和 它 去 在 直到 在 最后的 你 坍塌 .

就这样一直持续下去，直到你最终崩溃为止。

[bɪl] [ɪ'skeɪps] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ded] .
Bill escapes , leaving you for dead .
账单 逃脱 , 离开 你 为了 死的 .

比尔逃走了，把你丢在那里等死。

[duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "
Do you catch the idea ? "
做 你 抓住 这 主意 ? "

你明白我的意思吗?

" ['prɪti] [wel] , " [sed] ['pɜːrsi] .
" Pretty well , " said Percy .
" 漂亮的 出色地 , " 说 珀西 .

"还不错，"珀西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] ['vɜːsəs] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" IT IS YOURSELF VERSUS THE POLICE . "
" 它 是 你自己 相对 这 警察 . "

"这是你与警察之间的较量。"

" [naʊ] [bɪl] [gəʊz] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Now Bill goes straight away to the police office and states that you have
" 现在 账单 去 直的 离开 到 这 警察 办公室 和 各州 那 你 有
['mə:də] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
murdered his uncle .
被谋杀 他的 叔叔 .

"现在比尔直接去了警察局，说你谋杀了他的叔叔。"

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə'baʊt] ['twenti] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
When you come to , you are surrounded by about twenty members of the
什么时候 你 来 到 , 你 是 包围 经过 关于 二十 成员 的 这
[pə'liːs] [fɔːs] ,
police force ,
警察 力量 ,

当你醒来时，发现自己被大约二十名警察包围着。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [huːm] [slɪps][ðə; ði] ['hændkʌfs] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] .
the chief of whom slips the handcuffs over your wrists .
这 首席 的 谁 滑倒 这 手铐 超过 你的 手腕 .

他的头目将手铐戴在你的手腕上。

[wɪð] [wʌn] [rentʃ] [juː; jʊ][snæp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [friː] ！ "
With one wrench you snap the chain and are free ! "
和 一 扳手 你 折断 这 链 和 是 自由的 ！ "

用一把扳手就能拧断链条，你自由了！

" [wɪð] [wʌn] [rentʃ] ？ " [ɑːskt] ['pɜːrsi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz]
" With one wrench ? " asked Percy , to be sure he was getting the details
" 和 一 扳手 ？ " 问 珀西 ， 到 是 当然 他 曾是 获得 这 细节
[kə'rektli] .
correctly .
正确 .

“用一把扳手？”珀西问道，以确保自己没有理解错细节。

" [wɪð] [wʌn] [rentʃ] .
" With one wrench .
" 和 一 扳手 .

用一把扳手。

[ðen] [ɪn'sjuː] [ə'nʌðə(r)][bɪg] ['strʌg(ə)l] .
Then ensues another big struggle .
然后 随之而来 其他 大的 斗争 .

然后，又爆发了一场激烈的斗争。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] ['vɜːsəs] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
This time it is yourself versus the police . "
这 时间 它 是 你自己 相对 这 警察 . "

这次是你对抗警察。

" [ðə; ði] ['twenti] ？ "
" The twenty ? "
" 这 二十 ？ "

“二十？”

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm][juː; jʊ] [ʃəʊ] [saɪnz][ɒv; əv] ['wiːkənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [lʊk] [laɪk]
After some time you show signs of weakening , and the police look like
后 一些 时间 你 展示 标志 的 减弱 ， 和 这 警察 看 喜欢
['getɪŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] . "
getting the upper hand . "
获得 这 上 手 . "

过了一段时间，你开始显露出疲态，警察似乎占据了上风。

" [ɑː] ！ " [ri'mɑːk] ['pɜːrsi] .
" Ah ! " remarked Percy .
" 啊 ！ " 评论 珀西 .

“啊！”珀西说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪnjɒn] , [ðə; ði][əʊld][mænz] ['dɔːtə(r)] ， [i'məːdʒ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
" But just then Mignon , the old man's daughter , emerges from behind a
" 但 只是 然后 米尼翁 ， 这 老的 男人的 女儿 ， 出现 从 在后面 一个
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

“就在这时，老人的女儿米尼翁从屏风后面走了出来。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][prəu'kleim][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəluːt] ['ɪnəs(ə)ns] . "
She tells the police the facts and proclaims your absolute innocence . "
她 讲述 这 警察 这 事实 和 宣称 你的 绝对 无辜 . "

她向警方陈述了事实，并宣称你绝对无罪。

" [gʊd] ! " [sed] ['pɜːrsi] .
" Good ! " said Percy .
" 好的 ! " 说 珀西 .

“好！”珀西说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] . "
" YOU ARE SEEN FALLING , FALLING , FALLING . "
" 你 是 已见 坠落 , 坠落 , 坠落 . "

“你被看到在坠落，坠落，坠落。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌðeərə'pɒn] [ʃeɪks] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] .
" The chief of the police thereupon shakes you by the hand and apologises .
" 这 首席 的 这 警察 于是 奶昔 你 经过 这 手 和 道歉 .

“于是，警察局长与你握手并道歉。”

[juː; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [wɜːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ,
You indicate that it will now be your life's work to bring the assassin ,
你 表明 那 它 将要 现在 是 你的 生活的 工作 到 带来 这 刺客 ,

你表示，将刺客绳之以法将成为你毕生的事业。

[bɪl] , [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kwɪt] .
Bill , to justice , and then you quit .
账单 , 到 正义 , 和 然后 你 辞职 .

比尔，伸张正义，然后你就辞职了。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪnjɒn] ,
I should mention that before leaving you fall in love with Mignon ,
我 应该 提到 那 前 离开 你 落下 在 爱 和 米尼翁 ,

我应该提一下，在你离开之前，你会爱上米尼翁的。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [jʊl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
and promise that on your return you'll marry her at once .
和 承诺 那 在 你的 返回 你会 结婚 她 在 一次 .

并承诺你回来后会立即娶她。

[ðæt] ['pɑːtɪŋ] [siːn] [wɪl] [wɒnt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] .
That parting scene will want a bit of acting .
那 离别 场景 将要 想 一个 少量 的 表演 .

那场告别戏需要一些演技。

[jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [sək'sesɪv] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][peɪn] ,
Your countenance must show successive degrees of pain ,
你的 面容 必须 展示 连续 学位 的 疼痛 ,

你的脸上必须表现出不同程度的疼痛，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
as if you had eaten something that was disagreeing with your
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
digestion ;
消化 ;

就好像你吃了什么东西，让你的消化系统出了问题一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'mɪt][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] — [tʃɪn] [reɪzd]
and you mustn't omit the most effective suffering expression of all — chin raised
, [maʊθ] ['əʊpən] ,
, mouth open ,
, 嘴 打开 ,

而且，你绝对不能忽略最有效的痛苦表情——扬起下巴，张开嘴巴。

['aɪlɪdz] [kləʊzd] ['taɪtli] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [sniːz] .

eyelids	**closed**	**tightly**	**—**	**just**	**as**	**if**	**you**	**were**	**about**	**to**	**sneeze**	**.**
眼睑	关闭	紧紧	—	只是	作为	如果	你	是	关于	到	喷嚏	.

眼皮紧紧闭上——就像要打喷嚏一样。

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][kwaɪt]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

You'll	**find**	**your**	**experience**	**on**	**the**	**stage**	**quite**	**useful**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
你会	寻找	你的	经验	在	这	阶段	相当	有用	,	你	知道	.	"

你会发现你的舞台经验非常有用。

" [əʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] , " [ə'griːd] ['pɜːrsi] .

"	**Oh**	**,**	**quite**	**,**	**quite**	**,**	**"**	**agreed**	**Percy**	**.**
"	哦	,	相当	,	相当	,	"	同意	珀西	.

“哦，确实，确实，”珀西同意道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	**Now**	**you**	**are**	**out**	**in**	**the**	**street**	**.**
"	现在	你	是	出去	在	这	街道	.

现在你流落街头了。

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði][fɜːst]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][grænd] [hʌnt]

You	**seize**	**the**	**first**	**motor**	**-**	**car**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**start**	**off**	**on**	**the**	**grand**	**hunt**
你	抢占	这	第一的	发动机	-	车	在	手	,	和	开始	离开	在	这	盛大	打猎

['ɑːftə(r)] [bɪl] .

after	**Bill**	**.**
后	账单	.

你抓起手边第一辆汽车，开始了对比尔的大规模追捕。

[θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['haɪweɪ] , [juː; jʊ][flai][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

Through	**the**	**crowded**	**streets**	**,**	**out**	**into**	**the**	**country**	**highway**	**,**	**you**	**fly**	**at**	**a**	**terrific**
通过	这	挤	街道	,	出去	进入	这	国家	公路	,	你	飞	在	一个	了不起

[spiːd] .

speed	**.**
速度	.

穿过拥挤的街道，驶入乡村公路，你以惊人的速度飞驰。

[ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] [juː; jʊ] [reɪs] , [daʊn] [prɪ'sɪpɪtəs] [sləʊps] [wɪð] ['evri] - [ɪn'kriːsɪŋ]

Up	**the**	**mountain**	**passes**	**you**	**race**	**,**	**down**	**precipitous**	**slopes**	**with**	**every**	**-**	**increasing**
向上	这	山	通过	你	种族	,	向下	陡峭	连续下坡	和	每一个	-	增加

[mə'mentəm] .

momentum	**.**
势头	.

你飞驰上山口，飞速滑下陡峭的山坡，速度越来越快。

['evri] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] .

Every	**moment**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**will**	**be**	**your**	**last**	**.**
每一个	片刻	,	它	似乎	,	将要	是	你的	最后的	.

似乎每一刻都将是你的最后一刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] . "

But	**you**	**come**	**safely**	**through**	**.**	**"**
但	你	来	安全	通过	.	"

但你平安无事。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['pɜːrsi] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**Percy**	**.**
"	当然	,	"	说	珀西	.

“当然，”珀西说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — ['ɔːlməʊst] .

"	**That**	**is**	**to**	**say**	**—**	**almost**	**.**
"	那	是	到	说	—	几乎	.

也就是说——几乎如此。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði][kɑ:(r)] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]

Unfortunately	**,**	**in**	**turning**	**a**	**sharp**	**corner**	**,**	**the**	**car**	**plunges**	**into**	**the**	**waters**	**of**
很遗憾	,	在	转弯	一个	锋利的	角落	,	这	车	暴跌	进入	这	水	的

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['maʊntən] ['tɒrənt] ！ "

a	**rapid**	**mountain**	**torrent**	**!**	**"**
一个	迅速的	山	激流	！	"

不幸的是，在急转弯时，汽车一头扎进了湍急的山洪中！

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ！ " [sed] ['pɜ:rsi] .

"	**Dear**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Percy**	**.**
"	亲爱的	,	亲爱的	！	"	说	珀西	.

“哎呀，哎呀！”珀西说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] —

"	**But**	**you**	**come**	**safely**	**through**	**—**
"	但	你	来	安全	通过	—

但你平安通过了——

" ['pɜ:rsi] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

"	**Percy**	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
"	珀西	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

珀西长舒了一口气。

" [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪm] . "

"	**YOU**	**FOLLOW**	**HIM**	**.**	**"**
"	你	跟随	他	.	"

“你跟随他。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ,

"	**You**	**are**	**seen**	**falling**	**,**	**falling**	**,**	**falling**	**,**
"	你	是	已见	坠落	,	坠落	,	坠落	,

“你被看到在坠落，坠落，坠落，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[stɪl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['kætərækt] .

still	**in**	**your**	**car**	**,**	**with**	**the**	**descending**	**cataract**	**.**
仍然	在	你的	车	,	和	这	下降	白内障	.

你仍然待在车里，白内障正在下移。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:təz] , [dæʃt] [ə'genst] [rɒks] ,

Over	**and**	**over**	**you**	**are**	**turned**	**in**	**the**	**seething**	**waters**	**,**	**dashed**	**against**	**rocks**	**,**
超过	和	超过	你	是	转向	在	这	沸腾	水	,	虚线	反对	岩石	,

[hə:l] [θru:] [rə'vi:nz] ,

hurled	**through**	**ravines**	**,**
投掷	通过	峡谷	,

你一次又一次地在湍急的河水中翻滚，被撞击在岩石上，被抛入深渊之中。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp] [daʊn] [ə; eɪ][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] ['wɔ:təfɔ:l] [ɒv; əv]

and	**finally**	**you**	**are**	**given**	**a**	**sheer**	**drop**	**down**	**a**	**perpendicular**	**waterfall**	**of**
和	最后	你	是	给定	一个	透明	降低	向下	一个	垂直	瀑布	的

[θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] .

three	**hundred**	**feet**	**.**
三	百	脚	.

最后，你将体验从三百英尺高的垂直瀑布上纵身跃下的刺激。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [juː; jʊ] [ɪ'mɜːdʒ] ['swɪmɪŋ]

Out	of	the	white	foam	formed	in	the	bed	of	the	waters	you	emerge	swimming
出去	的	这	白色的	泡沫	形成	在	这	床	的	这	水	你	出现	游泳

['strɒŋli] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,

strongly	hand	over	hand	,
强烈	手	超过	手	,

你从水底形成的白色泡沫中奋力游出，双手交替划水。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]['faɪnəli]

until	at	last	you	reach	the	broad	waters	of	the	placid	river	,	and	finally
直到	在	最后的	你	抵达	这	广阔	水	的	这	平静	河	,	和	最后

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

直到最后你到达平静的河流的宽阔水域，最终到达河岸。

[hɪə(r)][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ə; eɪ][treɪn] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	you	notice	a	train	passing	some	little	distance	away	,	and	in	it	,
这里	你	注意	一个	火车	通过	一些	小的	距离	离开	,	和	在	它	,

您可以看到不远处有一列火车驶过，火车上，

['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] — [bɪl] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] !

gazing	out	of	one	of	the	windows	,	you	observe	—	Bill	,	the	murderer	!
凝视	出去	的	一	的	这	视窗	,	你	观察	—	账单	,	这	凶手	!

你从其中一扇窗户向外望去，看到了——凶手比尔！

[juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [stɑːt] [ɪn] [pə'sjuːt] ; [baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['efət] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði][treɪn] ,

You	at	once	start	in	pursuit	;	by	a	superb	effort	you	catch	up	the	train	,
你	在	一次	开始	在	追逐	;	经过	一个	高超	努力	你	抓住	向上	这	火车	,

你立即开始追赶；经过一番努力，你终于追上了火车。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sək'siːd] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [jɔː'self] ['seɪfli] [ɒn] [bɔːd] .

and	just	succeed	in	swinging	yourself	safely	on	board	.
和	只是	成功	在	摇摆	你自己	安全	在	木板	.

然后成功地安全地荡上船。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪntɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

You	can	do	a	little	sprinting	,	I	suppose	?	"
你	能	做	一个	小的	短跑	,	我	认为	?	"

我想你大概可以稍微跑几步吧?

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][treɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt] , [nəʊ] [daʊt] ,

"	I	could	give	an	ordinary	train	a	bit	of	a	start	,	no	doubt	,
"	我	可以	给	一个	普通的	火车	一个	少量	的	一个	开始	,	不	怀疑	,

"我肯定能让一列普通的火车稍微动一下。"

" [sed] ['pɜːrsi] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

"	said	Percy	with	confidence	.
"	说	珀西	和	信心	.

珀西自信地说。

" [dʒʌst][səʊ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)] .

"	Just	so	,	"	pursued	the	producer	.
"	只是	所以	,	"	追击	这	制作人	.

"正是如此，"制片人接着说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪskriənt] , [bɪl] .

"	And	now	you	find	yourself	confronting	the	miscreant	,	Bill	.
"	和	现在	你	寻找	你自己	面对	这	恶棍	,	账单	.

"现在你发现自己要面对的就是那个恶棍，比尔。"

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] .

The	train	is	passing	through	a	city	.
这	火车	是	通过	通过	一个	城市	.

火车正在穿过一座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] .

It	is	on	the	elevated	railway	.
它	是	在	这	升高	铁路	.

它位于高架铁路上。

[bɪl] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sprɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [lændz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

Bill	makes	a	dash	for	the	door	,	springs	out	,	and	lands	on	the	roof	of
账单	制作	一个	短跑	为了	这	门	,	弹簧	出去	,	和	土地	在	这	屋顶	的

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

比尔猛地冲向门口，跳了出去，落在了一栋房子的屋顶上。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [liːp] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtə(r)] ,

You	follow	him	—	your	leap	being	considerably	greater	,
你	跟随	他	—	你的	飞跃	存在	相当	更大的	,

你跟随他——你的步伐要大得多，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [jɔːz] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

because	between	his	jump	and	yours	the	train	has	proceeded	a	certain
因为	之间	他的	跳	和	你的	这	火车	有	继续	一个	肯定

['dɪstəns] . "

distance	.	"
距离	.	"

因为在他跳下去和你跳下去之间，火车已经行驶了一段距离。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['pɜːrsi] .

"	Precisely	,	"	said	Percy	.
"	恰恰	,	"	说	珀西	.

"正是如此，"珀西说道。

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːf] - [tɒps] .

"	Now	there	is	a	scramble	over	the	roof	-	tops	.
"	现在	那里	是	一个	争夺	超过	这	屋顶	-	最高额	.

现在屋顶上到处都是争抢的人群。

[juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [paɪps] , [slaɪd] [daʊn] [sleɪts] , [liːp] [ə'krɒs] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] ['seprət] ['haʊzɪz] ,

You	climb	up	pipes	,	slide	down	slates	,	leap	across	spaces	between	separate	houses	,
你	爬	向上	管道	,	滑动	向下	石板	,	飞跃	穿过	空间	之间	分离	房屋	,

你爬上管道，滑下石板，跳过房屋之间的空隙，

[klɪŋ] [tuː; tə] ['kəʊpɪŋ] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

cling	to	coping	stones	,	and	all	that	sort	of	thing	.	"
黏着	到	应对	石头	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	"

抓住护墙石，诸如此类的事情。"

" [aɪ] [grɑːsp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['pɜːrsi] .

"	I	grasp	the	idea	,	"	said	Percy	.
"	我	抓牢	这	主意	,	"	说	珀西	.

"我明白了，"珀西说。

" [hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] ['waɪərz] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] . "

"	HE	CUTS	THE	WIRES	ON	WHICH	YOU	ARE	CROSSING	.	"
"	他	削减	这	电线	在	哪个	你	是	过境	.	"

"他剪断了你正在穿越的电线。"

" [æt; ət][lɑːst] [bɪl] [ɪz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

"	At	last	Bill	is	seized	with	a	notion	.
"	在	最后的	账单	是	查获	和	一个	概念	.

“比尔终于想到了一个主意。”

[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	throws	himself	on	to	the	telephone	wires	,	and	,	hanging	by	his	hands	,
他	投掷	他自己	在	到	这	电话	电线	,	和	,	绞刑	经过	他的	双手	,

他纵身跃上电话线，双手悬挂着，

['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

manages	to	convey	himself	across	to	the	houses	on	the	opposite	side	of	the
管理	到	传达	他自己	穿过	到	这	房屋	在	这	对面的	边	的	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

他设法穿过马路，来到了马路对面的房子里。

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .

You	imitate	him	.
你	模拟	他	.

你模仿他。

[æz; əz] [bɪl] [ə'raɪvz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

As	Bill	arrives	on	the	other	side	,
作为	账单	到达	在	这	其他	边	,

当比尔到达对岸时，

[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] ['waɪərz] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] .

he	turns	and	cuts	the	wires	on	which	you	are	crossing	.
他	转弯	和	削减	这	电线	在	哪个	你	是	过境	.

他转身剪断了你正在穿越的电线。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪərz] [fɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd]

Before	the	ends	of	the	wires	fall	,	however	,	you	turn	a	quick	somersault	and
前	这	结束	的	这	电线	落下	,	然而	,	你	转动	一个	快的	空翻	和

[lænd] [bɪ'saɪd] [bɪl] .

land	beside	Bill	.
土地	旁	账单	.

然而，在电线末端掉落之前，你迅速翻了个跟头，落在了比尔旁边。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌn'tɪl] [bɪl] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmni] .

Once	more	there	is	a	race	over	the	roofs	until	Bill	reaches	a	factory	chimney	.
一次	更多的	那里	是	一个	种族	超过	这	屋顶	直到	账单	到达	一个	工厂	烟囱	.

比尔再次在屋顶上展开追逐，直到他到达一座工厂的烟囱。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hiː; hi] [daɪvz] .

Down	the	shaft	he	dives	.
向下	这	轴	他	潜水	.

他纵身跳入竖井。

[səʊ] [duː; də] [juː; jʊ] .

So	do	you	.
所以	做	你	.

你也是。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [bɪ'ləʊ] , [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnjuːz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pɔːz]

Into	the	furnace	below	,	then	out	of	it	,	the	chase	continues	—	it	doesn't	pause
进入	这	炉	以下	,	然后	出去	的	它	,	这	追赶	继续	—	它	不	暂停

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "

for	a	moment	.	"
为了	一个	片刻	.	"

进入下方的熔炉，然后再从中逃脱，追逐仍在继续——片刻不停。

" [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['ekəud] ['pɜːrsi][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
" **Not a moment ,** " **echoed Percy as in a trance .**
" 不是 一个 片刻 , " 回声 珀西 作为 在 一个 发呆 .

“一刻也没有，”珀西仿佛着了魔似的重复道。

" [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] . "
" **THE LAST SCENE OF ALL WILL BE YOUR WEDDING . "**
" 这 最后的 场景 的 全部 将要 是 你的 婚礼 . "

“最后一幕将是你的婚礼。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" **Yes , it does ,**
" 是的 , 它 做 ,

是的，确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [hæv; həv] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
for you and Bill have dragged out of the furnace some of the
为了 你 和 账单 有 拖拽 出去 的 这 炉 一些 的 这
['bɜːnɪŋ] [kəʊl] ;
burning coal ;
燃烧 煤炭 ;

你和比尔已经从炉子里拖出了一些燃烧的煤炭；

[ðɪs] [hæz; həz] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] ['fæktri; 'fæktəri]
this has caught some inflammable material , and soon the whole factory
这 有 捕捉 一些 易燃 材料 , 和 很快 这 所有的 工厂
[ɪz] [ə'laɪt] .
is alight .
是 点燃 .

这引燃了一些易燃物，很快整个工厂就着火了。

[naʊ] [juː; jʊ] [rʌʃ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['wɜːkəz] .
Now you rush round to alarm the workers .
现在 你 匆忙 圆形的 到 警报 这 工人 .

现在你赶紧跑去通知工人们。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ?
And what do you find ?
和 什么 做 你 寻找 ?

你发现了什么?

['mɪnjɒn] !
Mignon !
米尼翁 !

小可爱!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] ,
She had gone out into the world to earn her own bread ,
她 有 已消失 出去 进入 这 世界 到 赚 她 自己的 面包 ,

她外出闯荡社会，是为了自食其力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['fæktri; 'fæktəri] .
and had found employment in this factory .
和 有 成立 就业 在 这 工厂 .

并在这家工厂找到了工作。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [æn; ən] [ɑːtʃ] ['vɪlən] , [hæd; həd]['nəʊtɪd] [-]
The manager of the factory , an arch villain , had noted Mignon's
这 经理 的 这 工厂 , 一个 拱 恶棍 , 有 著名的 米尼翁
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

工厂经理是个十足的恶棍，他注意到了米尼翁的美貌。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [əˈraɪv] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

and	just	as	you	arrive	he	is	dragging	her	away	.
和	只是	作为	你	到达	他	是	拖拽	她	离开	.

你刚到，他就把她拖走了。

[juː; jʊ] [snætʃ] [ˈmɪnjɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

You	snatch	Mignon	from	his	grasp	.
你	抢夺	米尼翁	从	他的	抓牢	.

你从他手中夺过米尼翁。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [bɪl] [ˈkɒmz] [ʌp] , [teɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈsiːzɪz] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈmænɪdʒə(r)] ,

At	that	moment	Bill	comes	up	,	takes	in	the	situation	,	seizes	the	treacherous	manager	,
在	那	片刻	账单	来	向上	,	需要	在	这	情况	,	逮捕	这	奸诈	经理	,

这时，比尔走了过来，了解了情况，抓住了那个奸诈的经理。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [fleɪmz] .

and	flings	him	into	the	devouring	flames	.
和	投掷	他	进入	这	吞噬	火焰	.

然后把他扔进熊熊燃烧的火焰中。

[ðen] [bɪl] [əˈsɪsts] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈmɪnjɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sməʊk] [aʊt][tuː; tə] [ˈseɪfti] ,

Then	Bill	assists	you	to	carry	Mignon	through	the	suffocating	smoke	out	to	safety	,
然后	账单	助攻	你	到	携带	米尼翁	通过	这	令人窒息的	抽烟	出去	到	安全	,

然后比尔会帮助你带着米尼翁穿过令人窒息的浓烟，到达安全地带。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ðə; ði] [naʊ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænɪdʒə(r)] [drɔːz] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)][ænd; ənd][ˈfaɪərz] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .

but	as	you	disappear	the	now	dying	manager	draws	his	revolver	and	fires	after	you	.
但	作为	你	消失	这	现在	垂死	经理	平局	他的	左轮手枪	和	火灾	后	你	.

但就在你消失的同时，奄奄一息的经理拔出左轮手枪向你开火。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [bʌt; bət][beə(r)][ʌp] [ʌnˈtɪl] , [wɪð] [bɪlz] [help] ,

You	are	struck	by	the	bullet	,	but	bear	up	until	,	with	Bill's	help	,
你	是	击	经过	这	子弹	,	但	熊	向上	直到	,	和	法案的	帮助	,

你被子弹击中，但坚持了下来，直到在比尔的帮助下，

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈmɪnjɒn] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

you	have	brought	Mignon	out	of	danger	.
你	有	带来	米尼翁	出去	的	危险	.

你已经把米尼翁从危险中解救出来了。

[ðen] [juː; jʊ] [feɪnt] [əˈweɪ] . "

Then	you	faint	away	.	"
然后	你	头晕的	离开	.	"

然后你就昏过去了。

" [nɒt] [tɪl] [ðen] ? " [sed] [ˈpɜːrsi] .

"	Not	till	then	?	"	said	Percy	.
"	不是	直到	然后	?	"	说	珀西	.

“要等到那时吗？”珀西说。

" [nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [ðen] .

"	No	,	not	till	then	.
"	不	,	不是	直到	然后	.

“不，在那之前不会。”

[ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	last	scene	of	all	will	be	your	wedding	at	the	church	.
这	最后的	场景	的	全部	将要	是	你的	婚礼	在	这	教会	.

最后一个场景将是你们在教堂举行的婚礼。

['mɪnjɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd] [bɪl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][best][mæn] .

Mignon	,	of	course	,	is	the	bride	,	and	Bill	is	your	best	man	.
米尼翁	,	的	课程	,	是	这	新娘	,	和	账单	是	你的	最好的	男人	.

米尼翁当然是新娘，比尔是你的伴郎。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][baɪ][ðə; ði][eɪd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['faɪə(r)]

You	see	,	he	retrieved	his	character	by	the	aid	given	at	the	factory	fire
你	看	,	他	已检索	他的	特点	经过	这	援助	给定	在	这	工厂	火

,

,

,

你看，他在工厂火灾中受到救助后，重新树立了自己的品格。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

and	you	have	forgiven	him	the	murder	of	his	uncle	.
和	你	有	已原谅	他	这	谋杀	的	他的	叔叔	.

你原谅了他谋杀叔叔的罪行。

[əʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]

Oh	,	and	,	by	the	way	,	you	wouldn't	have	to	be	really	shot	at	the
哦	,	和	,	经过	这	方式	,	你	不会	有	到	是	真的	射击	在	这

[ri'həːsəlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

rehearsals	,	you	know	.	"
排练	,	你	知道	.	"

哦，对了，你不用在彩排的时候真的被枪击中，你知道的。

" [ðæts] [faɪn] ! " [sed] ['pɜːrsi] .

"	That's	fine	!	"	said	Percy	.
"	那就是	美好的	!	"	说	珀西	.

“没问题！”珀西说。

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] ? "

"	When	would	you	like	me	to	start	?	"
"	什么时候	会	你	喜欢	我	到	开始	?	"

您希望我什么时候开始?

" [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [naʊ] . "

"	A	week	from	now	.	"
"	一个	星期	从	现在	.	"

“一周后。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][fɪt] ,

That	will	give	me	a	nice	opportunity	to	get	fit	,
那	将要	给	我	一个	好的	机会	到	得到	合身	,

那将给我一个很好的健身机会。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][lɑːst] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ˌʌnfɔː'siːn] ['mɪshæp][ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)][ɪn]

and	to	have	one	last	good	time	in	case	any	unforeseen	mishap	should	occur	in
和	到	有	一	最后的	好的	时间	在	案件	任何	意外	意外	应该	发生	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

the	course	of	rehearsal	.
这	课程	的	排演	.

并且，万一排练过程中发生任何意外，还能有最后一次好好放松的机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['æksɪdənt] ,

Of	**course**	**I**	**see**	**no**	**reason**	**whatever**	**to**	**anticipate**	**any**	**accident**	**,**
的	课程	我	看	不	原因	任何	到	预料	任何	事故	,

当然，我完全看不出有任何理由预想会发生任何意外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['hæpən] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

but	**they**	**have**	**been**	**known**	**to**	**happen**	**under**	**circumstances**	**even**	**more**
但	他们	有	到过	已知	到	发生	在下面	情况	甚至	更多的

['kɒmənpleɪs] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

commonplace	**,**	**if**	**that**	**were**	**possible**	**.**
平凡	,	如果	那	是	可能的	.

但即使在更常见的情况下，这类事情也可能发生，如果这可能的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**12**	**]**
"	[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] .

THE	**EVICTION**	**OF**	**AN**	**ENEMY**	**IN**	**OUR**	**MIDST**	**.**
这	驱逐	的	一个	敌人	在	我们的	中间	.

驱逐潜伏在我们中间的敌人。

['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [ɪn] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [di'said] [tuː; tə] [get] [rɪd]

BRITISH	**MATRON**	**,**	**IN**	**A**	**SPASM**	**OF**	**PATRIOTISM**	**,**	**DECIDES**	**TO**	**GET**	**RID**
英国的	护士长	,	在	一个	痉挛	的	爱国主义	,	决定	到	得到	放射免疫学

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːmən] [pi'ænəʊ] .

OF	**HER**	**GERMAN**	**PIANO**	**.**
的	她	德语	钢琴	.

一位英国太太，出于强烈的爱国情怀，决定扔掉她的德国钢琴。

['mesəz] .

MESSRS	**.**
先生们	.

先生们

['dʌgaʊt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

DUGOUT	**AND**	**CO**	**.**
独木舟	和	一氧化碳	.

地堡公司

[ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

UNDERTAKE	**TO**	**REMOVE**	**IT**	**.**
承担	到	消除	它	.

承诺将其移除。

" [naʊ] , [ðen] , [wen] [ai] [ˌɛsˌiː'ɛs] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "

"	**NOW**	**,**	**THEN**	**,**	**WHEN**	**I**	**SES**	**,**	**'**	**TO**	**ME**	**!**	**'**	**"**
"	现在	,	然后	,	什么时候	我	社会经济地位	,	-	到	我	!	-	"

"现在，那时，当我说，'对我而言！'"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**TO**	**ME**	**!**
"	到	我	!

"大部头书！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**13**	**]**
"	[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [ɪˈvɪkʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ˈaʊə(r)] [mɪdst] .
THE EVICTION OF AN ENEMY IN OUR MIDST .
这 驱逐 的 一个 敌人 在 我们的 中间 .

驱逐潜伏在我们中间的敌人。

" [tuː; tə][juː; jʊ] !
" TO YOU !
" 到 你 !

“致你！”

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
FROM ME !
从 我 !

来自我!

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈfraɪtfʊlnəs] [ˈæktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
" THE SPIRIT OF FRIGHTFULNESS ACTIVE TO THE VERY END .
" 这 精神 的 恐怖 积极的 到 这 非常 结尾 .

“恐怖之灵一直活跃到最后一刻。”

[piːs] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .
PEACE — AT A PRICE .
和平 — 在 一个 价格 .

和平——是有代价的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌmesəpəˈteɪmiə] .
MESOPOTAMIA .
美索不达米亚 .

美索不达米亚。

[ˈtɒmi] ([tuː; tə][ˈpɑːdreɪ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃərəl] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]
Tommy (to Padre , who has been telling him about the Scriptural associations
汤米 (到 神父 , WHO 有 到过 讲述 他 关于 这 圣经 协会
[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌntri]) .
connected with the country) .
连接 和 这 国家) .

汤米（对帕德雷说，帕德雷一直在向他讲述与这个国家相关的圣经故事）。

" [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːdn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ?
" SUPPOSED TO BE THE GARDEN OF EDEN , IS IT , SIR ?
" 据称 到 是 这 花园 的 伊甸园 , 是 它 , 先生 ?

“这里本该是伊甸园，是吗，先生？”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [nəʊ] [ˈfleɪmɪn] - [spːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
WELL , IT WOULDN'T TAKE NO FLAMIN ' SWORD TO KEEP ME OUT OF IT .
出色地 , 它 不会 拿 不 弗拉明 - 剑 到 保持 我 出去 的 它 .

哼，就算用烈火焚身的剑也阻止不了我参与其中。

" [ðə; ði] [truːs] — [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] .
" THE TRUCE — AND AFTER .
" 这 休战 — 和 后 .

“停战——以及之后。

[[laɪnz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tɑːgɪt] (
[Lines alleged to have been recently found on the back of a miniature target (
[线条 据称 到 有 到过 最近 成立 在 这 后退 的 一个 微型 目标 (
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfəˌreɪtɪd]) ,
of which only the bull's - eye was perforated) ,
的 哪个 仅有的 这 公牛的 - 眼睛 曾是 穿孔的) ,

[据称最近在微型靶纸背面发现了线条（该靶纸只有靶心部分被穿孔），

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lʌndən]
and believed to be the work of a private in the County of London
和 相信 到 是 这 工作 的 一个 私人的 在 这 县 的 伦敦
[ˌvɒlən'tɪə(r)]['redʒɪmənt] .]
Volunteer Regiment .]
志愿者 团 .]

据信是伦敦郡志愿军团一名士兵所为。

[ðɪs] [jɪə(r)][æt; ət] [iːz] [ɒn][ben] -
This year at ease on Ben Macquhair
这 年 在 舒适 在 本 -

今年在 Ben Macquhair 轻松自在

[kaʊtʃ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][stæg] ;
Couches a certain stag ;
沙发 一个 肯定 麾 ;

沙发上坐着一头雄鹿；

['fɪələs] [hiː; hi] [snif] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)]
Fearless he sniffs his native air
无畏 他 嗅嗅 他的 本国的 空气

他无所畏惧地嗅着故乡的空气

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ai][kænt][biː; bi][ðeə(r)]
Because he knows I can't be there
因为 他 知道 我 不能 是 那里

因为他知道我不能去那里。

[tuː; tə][skeə(r)][hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz][kræg] .
To scare him off his crag .
到 吓 他 离开 他的 岩 .

把他吓下悬崖。

[ðɪs] [jɪə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ([truː] , [ðəʊ] [dʌm])
This year his instinct (true , though dumb)
这 年 他的 本能 (真的 , 尽管 哑的)

今年他的直觉（虽然愚蠢，但却是事实）

[telz] [hɪm][baɪ]['sʌt(ə)l] [saɪnz]
Tells him by subtle signs
讲述 他 经过 微妙的 标志

他通过微妙的暗示告诉他

[nəʊ] ['bʊlɪt] [luːst] [baɪ][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
No bullet loosed by me shall come
不 子弹 松开 经过 我 将 来

我射出的子弹，没有一颗会落到别人头上。

['ʃætərɪŋ] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [tʌm]
Shattering earth below his tum
破碎 地球 以下 他的 汤

他腹部下方的泥土破碎

[ɔː(r)] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [taɪns] .

Or	whistling	through	his	tines	.
或者	吹口哨	通过	他的	齿	.

或者用他的琴弦吹口哨。

[jet] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [hiː; hi] [waɪ] [ðə; ði] [hɪl]

Yet	little	knows	he	why	the	hill
然而	小的	知道	他	为什么	这	爬坡道

但他却不知道为什么是这座山

['mɪsɪz] [maɪ]['wəʊntɪd] [fiːt] ,

Misses	my	wonted	feet	,
小姐们	我的	惯常	脚	,

想念我平常的双脚，

[ɔː(r)] [haʊ] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [skɪl]

Or	how	I've	learned	a	lethal	skill
或者	如何	我已经	学习	一个	致命	技能

或者说，我是如何学会一项致命技能的

[æt; ət]['mɪmɪk] [bʌts] [ðæt] [bəud] [hɪm] [ɪl]

At	mimic	butts	that	bodes	him	ill
在	模仿	屁股	那	预兆	他	患病的

模仿屁股的举动预示着他不祥之兆。

[wen] [nekst][ai] [stɔːk] [hɪz; ɪz] [biːt] .

When	next	I	stalk	his	beat	.
什么时候	下一个	我	茎	他的	打	.

下次我跟踪他的时候。

[ai] [trəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [swuːn] [fɔː(r); fə(r)] [fraɪt]

I	trow	that	he	would	swoon	for	fright
我	扔	那	他	会	昏厥	为了	惊吓

我猜他会吓得晕过去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [lɪŋ]

Upon	the	purple	ling
之上	这	紫色的	凌

在紫色的凌之上

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪt]

To	know	that	in	a	decent	light
到	知道	那	在	一个	体面的	光

要知道，从好的方面来看，

[aɪ'd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [deθ] , [æt; ət] [saɪt] ,

I'd	undertake	the	death	,	at	sight	,
ID	承担	这	死亡	,	在	视线	,

我愿毫不犹豫地执行死刑。

[ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Of	any	living	thing	.
的	任何	活的	事物	.

任何生物。

[əʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [duː; də][ai] [grəʊ]

O	not	for	nothing	do	I	grow
哦	不是	为了	没有什么	做	我	生长

我并非无缘无故地成长

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,

Efficient	,	eye	and	hand	,
高效的	,	眼睛	和	手	,

高效，眼手协调

['skuːlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ]
Schooling **myself** **to** **strike** **a** **blow**
学校教育 我 到 罢工 一个 吹

训练自己如何发起进攻

[ɪn] [həʊm] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ][fəʊ]
In **home** **defence** **against** **a** **foe**
在 家 防御 反对 一个 敌人

在家门口抵御敌人

[ðæt] ['nevə(r)] [miːnz] [tuː; tə][lænd] .
That **never** **means** **to** **land** **.**
那 绝不 方法 到 土地 .

那绝不意味着要着陆。

[sʌm; səm] [fruːt] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ðeə(r)] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Some **fruit** **of** **toil** **there** **yet** **shall** **be**
一些 水果 的 辛劳 那里 然而 将 是

那里终将结出一些辛勤劳动的果实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌvɒlən'tɪə(r)] ;
For **this** **poor** **volunteer** **;**
为了 这 贫穷的 志愿者 ;

对于这位可怜的志愿者来说;

[wen] [wɔːrz] [ə'beɪtmənt] [sets] [hɪm] [friː]
When **War's** **abatement** **sets** **him** **free**
什么时候 战争的 减排 套 他 自由的

当战争平息，他重获自由

[frɒm; frəm] ['blʌdləs] ['djuːtiz] , [aɪ] [fɔː'siː]
From **bloodless** **duties** **,** **I** **foresee**
从 无血 职责 , 我 预见

从不流血的职责中，我预见到

[ə; eɪ] ['dedli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] !
A **deadly** **time** **for** **deer** **!**
一个 致命 时间 为了 鹿 !

对鹿来说，这是个致命的时期!

[əʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [ʌn'ɔːθəraizd] [wɔː(r)] ['pɪktʃəz] .
PUNCH'S **UNAUTHORISED** **WAR** **PICTURES** **.**
拳击的 未经授权 战争 图片 .

《笨拙》杂志未经授权的战争图片。

[fɜːst] ['sɪəriːz] .
FIRST **SERIES** **.**
第一的 系列 .

第一季。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT THE FRONT .
在 这 正面 .

在前面。

['dʒen(ə)rəl] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] , [wɔː(r)] [lɔːd] .
GENERAL LLOYD GEORGE , WAR LORD .
一般的 劳埃德 乔治 , 战争 主 .

劳合·乔治将军，战争之王。

['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] (['dʒɜːnəlɪst]) [gɪvz] [ðə; ði] [hʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] .
MR . WINSTON CHURCHILL (JOURNALIST) GIVES THE HUN ANOTHER SHOCK .
先生 . 温斯顿 丘吉尔 (记者) 给予 这 亨 其他 震惊 .

记者温斯顿·丘吉尔先生再次让匈奴人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT THE FRONT .
在 这 正面 .

在前面。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
MR . ARNOLD BENNETT AND MR .
先生 . 阿诺德 贝内特 和 先生 .

阿诺德·贝内特先生和先生

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] (['raɪv(ə)l] ['bʊkmeɪkə(r)] — [tə'geðə(r)]) .
H . G . WELLS (rival bookmakers — together) .
H . G . 水井 (竞争对手 博彩公司 — 一起) .

HG WELLS（竞争对手博彩公司——合伙）。

" [wʌts] [ðɪs] ['feləʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" WHAT'S THIS FELLOW DOING HERE ?
" 是什么 这 同伴 正在做 这里 ?

"这家伙在这里干什么？"

" ['mɪstə(r)] . [hɪ'lɛr] ['belɔk] .
" Mr . Hilaire Belloc .
" 先生 . 希莱尔 贝洛克 .

"希莱尔·贝洛克先生。

" [ðɪs] [trentʃ] [ɪz] [rɒŋ] .
" THIS TRENCH IS WRONG .
" 这 沟 是 错误的 .

"这条战壕是错误的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] [maɪ][mæp] .
IT DOESN'T AGREE WITH MY MAP .
它 不 同意 和 我的 地图 .

它与我的地图不符。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT THE FRONT .
在 这 正面 .

在前面。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wɪŋ] [pi'niərəu] [teɪks] [ə; eɪ] [trɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [tæŋk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]
SIR **ARTHUR** **WING** **PINERO** **TAKES** **A** **TRIP** **ON** **A** **TANK** **TO** **SEE** **HOW** **HOUSES** **ARE**
先生 亚瑟 翼 皮内罗 需要 一个 旅行 在 一个 坦克 到 看 如何 房屋 是
[brɔːt] [daʊn] .
BROUGHT **DOWN** **.**
带来 向下 .

亚瑟·温·皮内罗爵士乘坐坦克去参观房屋是如何被夷为平地的。

[sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sɜː(r)] ['hɜːbət] [triː] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː]
SUSPENSION **OF** **HOSTILITIES** **TO** **ALLOW** **SIR** **HERBERT** **TREE** **TO** **THROW** **OFF** **A** **FEW**
暂停 的 敌对行动 到 允许 先生 赫伯特 树 到 扔 离开 一个 很少
[sə'lɪləkwiz] [frɒm; frəm] ['hæmlət] .
SOLILOQUIES **FROM** **HAMLET** **.**
独白 从 村庄 .

暂停敌对行动，以便赫伯特·特里爵士能够表演几段《哈姆雷特》中的独白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT **THE** **FRONT** **.**
在 这 正面 .

在前面。

[lɔːd] ['nɔːθklif] [dɪk'teɪts] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .
LORD **NORTHCLIFFE** **DICTATES** **AN** **ARTICLE** **FOR** **THE** **TIMES** **.**
主 诺斯克利夫 规定 一个 文章 为了 这 时代 .

诺斯克利夫勋爵为《泰晤士报》口述了一篇文章。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['wudrəu] ['wɪlsn] ([wɪð] ['mæskət]) [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl] .
WOODROW **WILSON** **(** **WITH** **MASCOT** **)** **TRIES** **TO** **FIND** **A** **SYMPATHETIC** **SOUL** **.**
伍德罗 威尔逊 (和 吉祥物) 尝试 到 寻找 一个 交感神经 灵魂 .

伍德罗·威尔逊（带着吉祥物）试图找到一个能理解他的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
Mr **.** **PUNCH'S** **NATIONAL** **SERVICE** **FOR** **ALL** **.**
先生 . 拳击的 国家的 服务 为了 全部 .

潘奇先生的全民国民服务计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][aʊt][ɒv; əv][wɔː(r)] [wɜːk] — [bʌt; bət]
It **is** **not** **implied** **that** **the** **above** **are** **at** **present** **out** **of** **War** **Work** **—** **but**
它 是 不是 暗示 那 这 多于 是 在 展示 出去 的 战争 工作 — 但
['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr **.** **Punch** **is** **very** **anxious** **to** **see** **everybody's** **natural** **gifts** **employed** **to** **the**
先生 . 冲床 是 非常 焦虑的 到 看 每个人的 自然的 礼物 受雇 到 这
[best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
best **advantage** **.**
最好的 优势 .

这并不意味着上述人员目前没有从事战时工作——但潘趣先生非常希望看到每个人的天赋都能得到最好的发挥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sekənd] ['sɪəriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .
SOME OF THE ENEMY'S UNFULFILLED ANTICIPATIONS .
一些 的 这 敌人的 未实现的 预期 .

敌人的一些未实现的期望。

['wɪljəm] [ɪn] [ˌbæg'dæd] .
WILLIAM IN BAGHDAD .
威廉 在 巴格达 .

威廉在巴格达。

['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪn] ['venɪs] .
FRANCIS - JOSEPH IN VENICE .
弗朗西斯 - 约瑟夫 在 威尼斯 .

弗朗西斯-约瑟夫在威尼斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪn] ['pærɪs] .
THE CROWN PRINCE IN PARIS .
这 王冠 王子 在 巴黎 .

王储在巴黎。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvə(r)] .
A LITTLE VISIT TO THE LOUVRE .
一个 小的 访问 到 这 卢浮宫 .

卢浮宫小游。

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] ['ɒkjupaɪz] [nəʊ] . - , ['daʊnɪŋ] [striːt] .
BETHMANN - HOLLWEG OCCUPIES NO . 10 , DOWNING STREET .
贝特曼 - 霍尔维格 占据 不 . - , 击倒 街道 .

BETHMANN-HOLLWEG 位于唐宁街 10 号。

['welkəm] [baɪ] ['tjʊtən] ['vəːdʒɪnz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [wʊlf] , [pres] ['eɪdʒənt] .
WELCOME BY TEUTON VIRGINS ARRANGED BY WOLFF , PRESS AGENT .
欢迎 经过 条顿人 处女 安排 经过 沃尔夫 , 按 代理人 .

由 WOLFF（新闻代理）安排的 TEUTON VIRGINS 乐队欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

['hindənbə:g] [ɪn][ðə; ði]['neɪvə] - ['neɪvə] [lænd] .
HINDENBURG IN THE NEVA - NEVA LAND .
兴登堡 在 这 从未 - 从未 土地 .

兴登堡号在涅瓦涅瓦岛。

['rɪtʃəd] [straʊs] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðə; ði] " [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt] " [æt; ət][ðə; ði] ['ælbət] [hɔ:l] .
RICHARD STRAUSS CONDUCTS THE " HYMN OF HATE " AT THE ALBERT HALL .
理查德 施特劳斯 进行 这 " 圣歌 的 恨 " 在 这 阿尔伯特 大厅 .

理查德·施特劳斯在皇家阿尔伯特音乐厅指挥演奏《仇恨之歌》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[kaʊnt] ['zepəlɪn] [teɪks] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
COUNT ZEPPELIN TAKES THE SURRENDER OF LONDON .
数数 齐柏林飞艇 需要 这 投降 的 伦敦 .

齐柏林伯爵接受了伦敦的投降。

['tɪrpɪts] [ʌp] [ðə; ði] [temz] .
TIRPITZ UP THE THAMES .
提尔皮茨 向上 这 泰晤士河 .

提尔皮茨泰晤士河畔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['fæʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['dʒɜ:məni] .
FASHIONS IN THE NEW GERMANY .
时尚 在 这 新的 德国 .

新德国的时尚。

[['dɑ:ktər; draɪv] . ['ju:dʒɪn] [wʊlf] [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪləstrɜ:t] ['zaɪˌtʊŋ] [æn; ən]
[Dr . EUGEN WOLFF has contributed to the Illustrirte Zeitung an
[博士 . 尤金 沃尔夫 有 贡献 到 这 插图 报 一个
['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] " [haʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['ɔ:də(r)]['aʊə(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['dʒɜ:məni] ,
article on " How we are to order our External Life in the New Germany ,
文章 在 " 如何 我们 是 到 命令 我们的 外部的 生活 在 这 新的 德国 ,

[尤金·沃尔夫博士为《画报》撰写了一篇题为"在新德国，我们应该如何安排我们的外部生活"的文章，

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʌl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪ'lektɪd] [p'æsɪdʒɪz] .]
" from which we cull the following selected passages .]
" 从 哪个 我们 淘汰 这 下列的 已选 段落 .]

我们从中摘录了以下段落。

" [let] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] [lʊk] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fæʃnz] ,
" LET OUR WOMEN WHO LOOK TO PARIS FOR THEIR FASHIONS ,
" 让 我们的 女性 WHO 看 到 巴黎 为了 他们的 时尚 ,

"让那些以巴黎时尚为灵感的女性们，

['aʊə(r)] [men] [huː] [lʊk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] —
OUR MEN WHO LOOK TO LONDON , REMEMBER THAT —
我们的 男士 WHO 看 到 伦敦 , 记住 那 —

我们那些志在伦敦的男儿们，请记住这一点——

['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːm] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] . "
OUR PHYSICAL FORM IS NOT THAT OF THE ENGLISH AND FRENCH . "
我们的 身体的 形式 是 不是 那 的 这 英语 和 法语 . "

我们的体型与英国人和法国人不同。

" ['dʒɜːmən] [kləʊðz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['mɒd(ə)ld] [ɒn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)]
" GERMAN CLOTHES AFTER THE WAR MUST BE MODELLED ON SOME PARTICULAR
" 德语 衣服 后 这 战争 必须 是 建模 在 一些 特别的
['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
NATIONAL COSTUME NOTED FOR ITS EASE AND BEAUTY .
国家的 戏服 著名的 为了 它是 舒适 和 美丽 .

“战后德国服装必须以某种以舒适美观著称的民族服装为蓝本。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː]
" WELL , MY BOY , WHAT WOULD YOU DO IF YOU WERE IN A BATTLE WITH ME
" 出色地 , 我的 男生 , 什么 会 你 做 如果 你 是 在 一个 战斗 和 我
?
?
?

“孩子，如果你和我交战，你会怎么做？”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] ?
FOLLOW ME — OR RUN AWAY ?
跟随 我 — 或者 跑步 离开 ?

跟我来——还是逃跑?

" ['nefjuː] (['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['mɑːʃ(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ]
" Nephew (carried away by martial enthusiasm and prepared to undertake anything
" 侄子 (携带 离开 经过 武术 热情 和 准备 到 承担 任何事物
) .
) :
) .

“侄子（被尚武热情冲昏了头脑，准备承担任何责任）。

" [bəuθ] , ['ʌŋk(ə)l] .
" BOTH , UNCLE .
" 两个都 , 叔叔 .

“两个都是，叔叔。”

" ['mɪlətri] [pə'liːsmən] .
" Military Policeman .
" 军队 警察 .

“宪兵。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" WHO ARE YOU ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['mʌdi] ['tɒmi] .
" Muddy Tommy .
" 浑 汤米 .

“泥泞的汤米。”

" [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] — [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [maɪnd][jə(r)] — [ə; eɪ] ['blæŋkɪti] ['lɑːnsə(r)] !
" THEY CALLS ME — CALLS ME , MIND YER — A BLANKETY LANCER !
" 他们 呼叫 我 — 呼叫 我 , 头脑 你的 — 一个 毯子 枪骑兵 !

“他们叫我——注意，他们叫我——毯子枪骑兵！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[haɪdʒeɪə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kemɪst] .
HYGIEIA AND THE CHEMIST .
希吉亚 和 这 化学家 .

卫生与化学家。

[aɪ'diːəl] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ]
IDEAL ADVERTISEMENT OF A SUFFERER FROM INDIGESTION ABOUT TO IMBIBE A
理想的 广告 的 一个 患者 从 消化不良 关于 到 吸收 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['remədi] .
PATENT REMEDY .
专利 补救 .

理想的广告：一位消化不良的患者即将服用一种专利药物。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [laɪf] .
THE SAME SUBJECT FROM LIFE .
这 相同的 主题 从 生活 .

同一主题，取材于生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fɔː(r)] - [bɔːl] [mætʃ] .
A ROYAL FOUR - BALL MATCH .
一个 皇家 四 - 球 匹配 .

皇家四球赛。

[ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] [gɒlf] [kɔːs] .
ST . HELENA GOLF COURSE .
英石 . 海伦娜 高尔夫球 课程 .

圣海伦娜高尔夫球场。

['mɛməd] [ɒv; əv] ['tɜːki] [draɪvz] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tiː] .
MEHMED OF TURKEY DRIVES OFF FROM THE FIRST TEE .
穆罕默德 的 火鸡 驱动 离开 从 这 第一的 球座 .

土耳其选手梅赫迈德从第一洞发球台开球。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['enəmi] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz][prə'dʒektɪd][hɪm'self] " [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Like the enemy , Mr . Punch also has projected himself " in front of the
喜欢 这 敌人 , 先生 . 冲床 还 有 预计 他自己 " 在 正面 的 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

和敌人一样，潘奇先生也把自己投射到“前线前面”，

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [prə'fetɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt]
" and , in a moment of prophetic inspiration , anticipated the following account
" 和 , 在 一个 片刻 的 预言 灵感 , 预期 这 下列的 帐户
,
,
,

并在灵光乍现的瞬间，预言了以下的故事：

[frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - ['beləm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
from the pen of his Special Correspondent , of a post - bellum competition
从 这 笔 的 他的 特别的 通讯员 , 的 一个 邮政 - 战争 竞赛
[ɒn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['heləna; hə'li:nə][lɪŋks] : —
on the St . Helena links : —
在 这 英石 . 海伦娜 链接 : —

他的特约记者报道了战后圣赫勒拿岛高尔夫球场的一场比赛：——

" [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['kæptɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜ:nmənt] [kæmp][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['heləna; hə'li:nə][ɪz]
" The life of our royal captives in the internment camp at St . Helena is
" 这 生活 的 我们的 皇家 俘虏 在 这 拘留 营 在 英石 . 海伦娜 是
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the subject of a report from the Governor of the Island ,
这 主题 的 一个 报告 从 这 州长 的 这 岛 ,

"圣赫勒拿岛总督的一份报告详细阐述了我们皇室俘虏在拘留营中的生活状况。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [lɑ:st] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l]['peɪpə(r)] .
which was issued last night as a Purple Paper .
哪个 曾是 发布 最后的 夜晚 作为 一个 紫色的 纸 .

昨晚以紫色文件的形式发布。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['mætəz] , [raɪts] : —
The Governor , after dealing with general matters , writes : —
这 州长 , 后 处理 和 一般的 事情 , 写 : —

州长在处理完一般事务后写道：——

[kraʊn] [prɪns] " [θrəʊz] [bæg][ɒv; əv] [klʌbz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔ:l] .
CROWN PRINCE " THROWS BAG OF CLUBS AFTER THE BALL .
王冠 王子 " 投掷 包 的 俱乐部 后 这 球 .

王储"在舞会后扔掉了一袋球杆"。

" - [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [helθ] [ai][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [les] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['membəz] [ɒv; əv]
" ' In the interests of health I have permitted the less exalted members of
" - 在 这 兴趣 的 健康 我 有 允许 这 较少的 崇高 成员 的
[ðə; ði][kæmp][tu:; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɒlf] [kɔ:s] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['eəriə] ,
the camp to lay out a small golf course within the enclosed area ,
这 营 到 躺 出去 一个 小的 高尔夫球 课程 之内 这 内 区域 ,

"为了大家的健康，我允许营地里地位较低的成员在围墙内修建一个小型高尔夫球场。"

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['seɾəməni] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m]
and yesterday the links were declared open , the ceremony taking the form
和 昨天 这 链接 是 声明 打开 , 这 仪式 采取 这 形式
[ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [bɔ:l] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
of a four - ball competition ,
的 一个 四 - 球 竞赛 ,

昨天，球场正式宣布开放，开幕仪式以四人两球赛的形式举行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [kraʊn] [prɪns] [wɒz; wəz] ['pɑ:tnə] [wɪð] ['frɑ:nsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
in which the German CROWN PRINCE was partnered with FRANCIS - JOSEPH
在 哪个 这 德语 王冠 王子 曾是 合作 和 弗朗西斯 - 约瑟夫
[ɒv; əv] ['ɒstriə] [ə'genst] ['fɜ:d(ə)nænd] [ɒv; əv][bʌl'geərɪə][ænd; ənd] ['mɛməd] [ɒv; əv] ['tɜ:ki] .
of Austria against FERDINAND of Bulgaria and MEHMED of Turkey .
的 奥地利 反对 费迪南德 的 保加利亚 和 穆罕默德 的 火鸡 .

德国皇太子与奥地利的弗朗西斯·约瑟夫结盟，对抗保加利亚的斐迪南和土耳其的穆罕默德。

[ɔːl'ðəʊ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]
Although present at the proceedings I feel that I cannot do better than
虽然 展示 在 这 诉讼程序 我 感觉 那 我 不能 做 更好的 比
[ɪn'kluːd] [ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
include in my report an account of the contest which appeared in The St .
包括 在 我的 报告 一个 帐户 的 这 竞赛 哪个 出现 在 这 英石 .
['helənə; hə'liːnə]['sentɪn(ə)l] . -
Helena Sentinel . '
海伦娜 哨兵 . -

虽然我亲临了庭审现场，但我认为最好的做法还是将《圣赫勒拿哨兵报》上刊登的关于此次竞赛的报道也纳入我的报告中。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə]['sentɪn(ə)l] : —
" Extract from St . Helena Sentinel : —
" 提炼 从 英石 . 海伦娜 哨兵 : —

摘自《圣赫勒拿哨兵报》：——

" [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp] , [θriː][piː] . [em] . — [kraʊn] [prɪns] , [huː] [pleɪz] ['slæʃɪŋ] ['rekləs] [geɪm] ,
" Internment Camp , 3 p . m . — CROWN PRINCE , who plays slashing reckless game ,
" 拘留 营 , 3 p . 米 . — 王冠 王子 , WHO 演出 砍杀 鲁莽 游戏 ,

"拘留营，下午3点——玩弄鲁莽砍杀游戏的皇太子，

[teɪks] ['ɒnə(r)] [æt; ət][fɜːst][həʊl] ([liːʒ] [tuː; tə] [luːs]) , [hʊks] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [dents] [tuː]
takes honour at first hole (Liége to Loos) , hooks at right angles , dents two
需要 荣誉 在 第一的 洞 (列日 到 厕所) , 钩子 在 正确的 角度 , 凹痕 二
[spek'tetər] ,
spectators ,
观众 ,

在第一洞（列日到卢斯）取得荣誉，球以直角左曲，击中两名观众，

[ænd; ənd][endz] [ʌp][ɪn] [eɪn] ['bʌŋkə(r)] .
and ends up in Aisne Bunker .
和 结束 向上 在 埃纳 掩体 .

最后被关进了埃纳地堡。

['fɜːd(ə)nænd] (['kæni] ,
FERDINAND (canny ,
费迪南德 (精明 ,

费迪南德（精明的，

['kɔːʃəs] [taɪp] [ɒv; əv]['pleɪə(r)]) [hɪts] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['tʃiːtɪŋ] ['skriːmə(r)] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] ['fʊli] ['fɔːti]
cautious type of player) hits a wind - cheating screamer which finished fully forty
谨慎 类型 的 玩家) 点击量 一个 风 - 作弊 尖叫者 哪个 完成的 完全 四十
[jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] .
yards from the tee .
码 从 这 球座 .

谨慎型球员）击出一记逆风高速球，球从发球台飞出整整 40 码。

['krɪtɪks]['dɪfə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['frɑːnsɪs] - ['dʒoʊzɪfs] [ʃɒt] ,
Critics differ as to FRANCIS - JOSEPH's shot ,
评论家 不同 作为 到 弗朗西斯 - 约瑟的 射击 ,

评论家们对弗朗西斯-约瑟夫的这张照片褒贬不一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fɪt][ɔː(r)]
and it is still a moot point whether he had a species of fit or
和 它 是 仍然 一个 争议 观点 无论 他 有 一个 物种 的 合身 或者
[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [θruː] .
was simply trying to follow through .
曾是 简单地 尝试 到 跟随 通过 .

至于他当时是否真的有某种适应能力，或者只是在努力完成任务，这仍然是一个有争议的问题。

[wen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːl] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

When	restored	to	perpendicular	was	found	to	have	ball	deeply	embedded	in
什么时候	恢复	到	垂直	曾是	成立	到	有	球	深	嵌入式	在

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

当他恢复到垂直位置时，发现球深深地嵌入了他的体内。

[dɪs'kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] .

Disqualified	for	handling	.
取消资格	为了	处理	.

因操作不当被取消资格。

['mɛməd] ([ə; eɪ][left] - ['hændə(r)] ;

MEHMED	(	a	left	-	hander	;
穆罕默德	(	一个	左边	-	搬运工	;

梅赫迈德（左撇子；

['juːzɪz; 'juːsɪz] [klʌbz] [wɪð] ['sɪmɪtə(r)] - [ʃeɪpt] [ʃɑːfts]) [pʊts] [hɪz; ɪz] [draɪv] ['əʊvə(r)] [ʃɔːt] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]

uses	clubs	with	scimitar	-	shaped	shafts	)	puts	his	drive	over	short	slip	into	the
用途	俱乐部	和	弯刀	-	形状	轴	)	放置	他的	驾驶	超过	短的	滑	进入	这

[klʌb] - [haʊs] ['kɪtʃɪn] .

club	-	house	kitchen	.
俱乐部	-	房子	厨房	.

使用弯刀形杆身的球杆）将球击过短滑区，落入俱乐部厨房。

[siː] . [piː] . , ['ɑːftə(r)] [kən'vɜːrt] [ein] ['bʌŋkə(r)]['ɪntuː][maɪn]['kreɪtə(r)] , [pɪks] [ʌp] .

C	.	P	.	,	after	converting	Aisne	Bunker	into	mine	crater	,	picks	up	.
C	.	P	.	,	后	转换	埃纳	掩体	进入	矿	火山口	,	精选	向上	.

CP 将艾纳碉堡改造成矿坑后，继续前进。

[em] . , ['həʊpləsli] ['bʌŋkə] [ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [stjuː] , ['ɔːlsəʊ] [pɪks] [ʌp] .

M	.	,	hopelessly	bunkered	in	the	Irish	Stew	,	also	picks	up	.
M	.	,	绝望地	掩体	在	这	爱尔兰	炖	,	还	精选	向上	.

M. 深陷爱尔兰炖菜的泥潭，也开始行动了。

[ef] . [həʊlz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [ˌnaɪn'tiːn] .

F	.	holes	out	in	a	stealthy	nineteen	.
F	.	孔	出去	在	一个	隐秘的	十九	.

F. 在隐蔽的十九岁中打出洞。

['bʌlgə(r)] - [tɜːk] [kəm'baɪn] [wʌn] [ʌp] .

Bulgar	-	Turk	Combine	one	up	.
保加尔	-	土耳其人	结合	一	向上	.

保加利亚语-土耳其语组合。

2nd [həʊl] (['iːprə] ['seɪliənt] — - [jɑːrdz] [pɪtʃ]) . — ['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

2nd	Hole	(	Ypres	Salient	—	120	yards	pitch	)	.	—	FRANCIS	-	JOSEPH	,
2nd	洞	(	伊普尔	显著的	—	-	码	沥青	)	.	—	弗朗西斯	-	约瑟夫	,

第二洞（伊普尔突出部—120码切杆）。—弗朗西斯-约瑟夫

['strɒŋli] [ɜːrdʒd] [baɪ] [tʃek] ['bækəz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,

strongly	urged	by	Czech	backers	to	use	his	foot	instead	of	his	clubs	,
强烈	敦促	经过	捷克语	支持者	到	使用	他的	脚	反而	的	他的	俱乐部	,

在捷克支持者的强烈敦促下，他应该用脚而不是用球杆。

[hiːlz] [aʊt] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ðə; ði] [mætʃ] .

heels	out	in	seventeen	and	squares	the	match	.
高跟鞋	出去	在	十七	和	正方形	这	匹配	.

第十七局，脚跟出局，将比分扳平。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

" [fɜːst] - [hænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fraɪtfʊlnəs] .
" FIRST - HAND EXHIBITION OF FRIGHTFULNESS .
" 第一的 - 手 展览 的 恐怖 .

“亲身感受恐怖。”

" 3rd [həʊl] (- [tuː; tə] [brest] - -) . — [kraʊn] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" 3rd hole (Czernowitch to Brest - Litowski) . — CROWN PRINCE , taking the
" 3rd 洞 (- 到 布雷斯特 - -) . — 王冠 王子 , 采取 这
- - - - - [laɪn] , [pʊts] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪpət] ['maːtʃiz] .
Przaritczow - Blokhod - Strypovitchi line , puts long - range shot into the Pripet Marches .
- - - - - 线 , 放置 长的 - 范围 射击 进入 这 普里佩特 三月 .

“第 3 洞（切尔诺维奇到布列斯特-利托夫斯基）——皇太子走普尔扎里乔夫-布洛霍德-斯特里波维奇线，将球远射入普里佩特沼泽。

['mɛməd] , ['ɑːftə(r)] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbuːkoʊ'viːnə] , [rɪ'pɔːts] ['prəʊgres]
MEHMED , after undermining greater part of the Bukowina , reports progress
穆罕默德 , 后 破坏 更大的 部分 的 这 布科维纳 , 报告 进步
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] .
from the tee .
从 这 球座 .

梅赫迈德在破坏了布科维纳的大部分地区后，从发球台报告了进展。

['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [klʌbz] , ['mɪsɪz] [tiː] - [ʃɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] [taɪmz]
FRANCIS - JOSEPH , reverting to clubs , misses tee - shot twenty - four times
弗朗西斯 - 约瑟夫 , 恢复 到 俱乐部 , 错过 球座 - 射击 二十 - 四 时代
[ænd; ənd] [ri'taiə] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .
and retires exhausted to bath - chair .
和 退休 筋疲力尽的 到 洗澡 - 椅子 .

弗朗西斯-约瑟夫重新拿起球杆，开球失误 24 次，筋疲力尽地退场，坐上了轮椅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [wɪnd] - ['tʃiːtə(r)] , ['bædli] [slaɪst] , ['trɪklz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːsɔː] [wɪn] [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] .
FERDIE's wind - cheater , badly sliced , trickles into the Warsaw whins and is lost .
- 风 - 骗子 , 糟糕 切片 , 涓涓细流 进入 这 华沙 抱怨 和 是 丢失的 .

费迪的防风衣被剪得破破烂烂，掉进了华沙的呜咽声中，就此遗失。

[siː] . [piː] . , [ə'raɪvd] [æt; ət] [edʒ] [ɒv; əv]['prɪpət] ['mɑːrʃəz] , [drɒps] [ə'nʌðə(r)] [bɔːl] , [tɒps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
C . P . , arrived at edge of Pripet Marshes , drops another ball , tops it into
C . P . , 到达的 在 边缘 的 普里佩特 沼泽 , 滴 其他 球 , 最高额 它 进入
['hæzəd] ,
hazard ,
冒险 ,

CP到达普里佩特沼泽边缘，又一次失误，球高高飞入障碍区。

[θrəʊz] [bæg][ɒv; əv] [klʌbz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sendz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [set] .
throws bag of clubs after it , and sends for another set .
投掷 包 的 俱乐部 后 它 , 和 发送 为了 其他 放 .

他把球杆袋扔到后面，然后叫人再拿一套。

[həʊl] [ə'bændənd] , [em] . ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['θɜːti] - [naɪn] [ʃɒts] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn][tuː; tə][get] [aʊt]
Hole **abandoned** **,** **M** **.** **having** **taken** **thirty** **-** **nine** **shots** **and** **a** **life** **-** **line** **to** **get** **out**
洞 弃 , M . 拥有 已采取 三十 - 九 镜头 和 一个 生活 - 线 到 得到 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] - [swɒmp] .
of **the** **Blokhod** **Swamp** **.**
的 这 - 沼泽 .

洞穴被放弃，M. 已经打了 39 枪，并借助一根救生索才得以离开布洛霍德沼泽。

4th [həʊl] ([ˌkɪlɪmən'dʒɑːrəʊ][tuː; tə][ˌtæŋgən'jikər]) . — [kraʊn] [prɪns] [draɪvz] [aʊt][ɒv; əv] [baʊndz]
4th **Hole** **(** **Kilimanjaro** **to** **Tanganyika** **)** **.** **—** **CROWN** **PRINCE** **drives** **out** **of** **bounds**
4th 洞 (乞力马扎罗山 到 坦噶尼喀) . — 王冠 王子 驱动 出去 的 界限
[twelv] [taɪmz] ,
twelve **times** **,**
十二 时代 ,

第四洞（乞力马扎罗山至坦噶尼喀）——王储十二次开球出界。

[gɪvz] [ə'weɪ] ['sekənd] [set] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] .
gives **away** **second** **set** **of** **clubs** **and** **sends** **for** **a** **third** **.**
给予 离开 第二 放 的 俱乐部 和 发送 为了 一个 第三 .

送出第二套球杆，并要求送来第三套。

['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ə'tempt] [ðə; ði] [smʌts] [smæʃ] [frɒm; frəm] [edʒ] [ɒv; əv][ˌuːˌsæm'bɑːrə]
FRANCIS **-** **JOSEPH** **,** **attempting** **the** **Smuts** **Smash** **from** **edge** **of** **Usambara**
弗朗西斯 - 约瑟夫 , 尝试 这 斯穆茨 粉碎 从 边缘 的 乌桑巴拉
['bʌŋkə(r)] , ['əʊvə(r)] - ['bæləns ɪz] ['ɪntuː] ['hæzəd] [ænd; ənd][ɪz] ['pɑːʃəli] ['sʌfəkeɪtɪd] .
Bunker **,** **over** **-** **balances** **into** **hazard** **and** **is** **partially** **suffocated** **.**
掩体 , 超过 - 余额 进入 冒险 和 是 部分 窒息 .

弗朗西斯-约瑟夫试图从乌桑巴拉碉堡边缘使出斯穆茨重击，结果失去平衡落入危险区域，部分窒息。

['fɜːd(ə)nænd] [ɪz] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] .
FERDINAND **is** **disqualified** **for** **pushing** **on** **the** **green** **.**
费迪南德 是 取消资格 为了 推动 在 这 绿色的 .

费迪南德因在果岭上推杆而被取消比赛资格。

['mɛməd] [həʊlz] [hɪz; ɪz] [tiː] [ʃɒt] .
MEHMED **holes** **his** **tee** **shot** **.**
穆罕默德 孔 他的 球座 射击 .

梅赫迈德开球入洞。

(['ʌprɔː(r)] .)
(**Uproar** **.** **)**
(骚动 .)

（一片哗然。）

[ˌɔːri'entəlz] [wʌn] [ʌp] .
Orientals **one** **up** **.**
东方人 一 向上 .

东方人更胜一筹。

5th [həʊl] ([ˌduːoʊ'mɑːnt] [tuː; tə] ['vɛdʌn] — [lɒŋ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [test] [ɒv; əv] [gɒlf] .) — [kraʊn]
5th **Hole** **(** **Douaumont** **to** **Verdun** **—** **long** **heart** **-** **breaking** **test** **of** **golf** **.** **)** **—** **CROWN**
5th 洞 (杜奥蒙 到 凡尔登 — 长的 心 - 打破 测试 的 高尔夫球 .) — 王冠
[prɪns] [gɪvz] [fɜːst] - [hænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fraɪtfʊlnəs] [ænd; ənd] [kʌts] [daʊn] ['kædi] [wɪð] [ə; eɪ]
PRINCE **gives** **first** **-** **hand** **exhibition** **of** **frightfulness** **and** **cuts** **down** **caddy** **with** **a**
王子 给予 第一的 - 手 展览 的 恐怖 和 削减 向下 球童 和 一个
['nɪblɪk] ,
niblick **,**
niblick ,

第5洞（杜奥蒙至凡尔登——漫长而令人心碎的高尔夫球考验）——皇太子亲身展现了恐怖的一面，一杆就把球童打倒在地。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] ['hævɪŋ] [kɔːf] [æz; əz][siː] . [piː] . [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv] .

the	miserable	fellow	having	coughed	as	C	.	P	.	was	about	to	drive	.
这	悲惨的	同伴	拥有	咳嗽	作为	C	.	P	.	曾是	关于	到	驾驶	.

可怜的家伙在 CP 即将开车时咳嗽起来。

['mɛməd] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][saɪz][ɪn] [fezɪz] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [pə'fɔːməns] [æt; ət]

MEHMED	,	who	is	now	taking	a	larger	size	in	fezzes	by	reason	of	performance	at
穆罕默德	,	WHO	是	现在	采取	一个	更大的	尺寸	在	费兹帽	经过	原因	的	表现	在

[lɑːst] [tiː] ,

last	tee	,
最后的	球座	,

由于上一轮比赛的出色表现，梅赫迈德现在戴的费兹帽尺寸更大了。

[pʊts] [eɪt] [njuː] [bɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] [mɜːrz] [bɜːn] [ænd; ənd] [gɪvz] [ʌp] .

puts	eight	new	balls	into	the	Meuse	Burn	and	gives	up	.
放置	八	新的	球	进入	这	默兹河	烧伤	和	给予	向上	.

往默兹河里放了八个新球，然后放弃了。

['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [stɪl] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][sænd][tuː; tə] [pleɪ] [həʊl] , [ə'weɪts][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

FRANCIS	-	JOSEPH	,	still	too	full	of	sand	to	play	hole	,	awaits	arrival	of
弗朗西斯	-	约瑟夫	,	仍然	也	满的	的	沙	到	玩	洞	,	等待	到达	的

['vækjuːm] - ['kliːnə(r)] .

vacuum	-	cleaner	.
真空	-	清洁工	.

弗朗西斯-约瑟夫浑身沙子太多，无法打球，正在等待吸尘器的到来。

['fɜːd(ə)nænd] , ['ɑːftə(r)] [twaɪs] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [pʊʃ] ['brɑːsi; 'bræsi] [ʃɒt] , [ɪz] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

FERDINAND	,	after	twice	exploiting	the	Big	Push	brassie	shot	,	is	suspended	for
费迪南德	,	后	两次	利用	这	大的	推	胸罩	射击	,	是	暂停	为了

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] .

cutting	the	cloth	.
切割	这	布	.

费迪南德两次利用"大推进"的漏洞进行射击，因剪裁布料而被停职。

[siː] . [piː] . [ə'bændən][həʊl] ([ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][left][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪŋ] [tuː] - [ɪntʃ] [pʌt] .

C	.	P	.	abandons	hole	(	or	what	is	left	of	it	)	after	missing	two	-	inch	putt	.
C	.	P	.	放弃	洞	(	或者	什么	是	左边	的	它	)	后	丢失的	二	-	英寸	推杆	.

CP 在错失两英寸推杆后放弃了这个洞（或者说是剩下的那个洞）。

5p . [em] . — [mætʃ] [ɔːl][skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] .

5p	.	m	.	—	Match	all	square	at	the	turn	.
5p	.	米	.	—	匹配	全部	正方形	在	这	转动	.

下午5点——转弯时所有棋子都呈正方形。

[ɪg'zɔːstɪv] [sɜːtʃ] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛməd] ,

Exhaustive	search	now	being	made	for	MEHMED	,
详尽的	搜索	现在	存在	制成	为了	穆罕默德	,

目前正在对梅赫迈德进行全面搜寻。

[huː] [wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] ([ænd; ənd] [hɜːd]) [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mæˌmɛts] [wʊd] .

who	was	last	seen	(	and	heard	)	seeking	his	ball	in	the	Mametz	Wood	.
WHO	曾是	最后的	已见	(	和	听到	)	寻求	他的	球	在	这	马梅茨	木头	.

最后一次有人看到（和听到）他是在马梅茨森林里寻找他的球。

['ɒmɪnəs] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][pɑːst][faɪv] ['mɪnɪts] .

Ominous	silence	for	past	five	minutes	.
不祥的	沉默	为了	过去的	五	分钟	.

过去五分钟一片令人不安的寂静。

[greɪv] ['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt] [daʊn] [ɪn'taɪə(r)] [wʊd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

Grave	reason	to	fear	that	he	has	cut	down	entire	wood	upon	himself	.
严重	原因	到	害怕	那	他	有	切	向下	全部的	木头	之上	他自己	.

有充分理由担心他已经砍倒了整片树林，把自己埋在了下面。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rʌn] - [θru:] ['kænən] .
" A BRILLIANT RUN - THROUGH CANNON .
" 一个 杰出的 跑步 - 通过 大炮 .

“一门精彩的贯穿式大炮。”

" [faɪv] . - [pi:] . [em] . — ['mɛməd] ['reskju:d] [frɒm; frəm] [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pɑ:t]
" 5 . 30 p . m . — MEHMED rescued from débris but will take no further part
" 5 . - p . 米 . — 穆罕默德 获救 从 碎片 但 将要 拿 不 更远 部分
[ɪn] ['kɒntest] ,
in contest ,
在 竞赛 ,

下午5点30分——梅赫梅德从废墟中获救，但将不再参加比赛。

['fɒləʊɪŋ] [mætʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .
following match on a stretcher .
下列的 匹配 在 一个 担架 .

赛后被担架抬走。

['frɑ:nsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [naʊ] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [pleɪz] [ɔ:l] [ʃɒts]
FRANCIS - JOSEPH now shows signs of extreme exhaustion and plays all shots
弗朗西斯 - 约瑟夫 现在 演出 标志 的 极端 疲惫 和 演出 全部 镜头
[frɒm; frəm] [bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)] .
from bath - chair .
从 洗澡 - 椅子 .

弗朗西斯-约瑟夫现在表现出极度疲惫的迹象，所有击球都是在轮椅上进行的。

['fɜ:d(ə)nænd] , [hu:] [ə'sə:ts] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ,
FERDINAND , who asserts himself a match for both his opponents ,
费迪南德 , WHO 断言 他自己 一个 匹配 为了 两个都 他的 对手 ,

费迪南德声称自己能够与两位对手匹敌，

[wʌn] [tenθ] [həʊl] (['hɛləs] [hel] — ['hʌndrəd] - [jɑ:rdz] ['kæri] ['əʊvə(r)] [dens] ['ʌndəgrəʊθ]) [wɪð]
won tenth hole (Helles Hell — hundred - yards carry over dense undergrowth) with
韩元 第十 洞 (希腊 地狱 — 百 - 码 携带 超过 稠密 灌木丛) 和
['brɑ:si; 'bræsi] [ʃɒt] [ðæt] ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] [ɒf] [faɪv] [spek'tetər] [ænd; ənd] [tu:] [tri:z] ,
brassie shot that ricochetted off five spectators and two trees ,
胸罩 射击 那 反弹 离开 五 观众 和 二 树木 ,

第十洞（地狱之门——一百码外越过茂密的灌木丛）以一记漂亮的铜牌击球获胜，球反弹击中了五名观众和两棵树。

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [θri:] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪn] .
finishing up three inches from the pin .
精加工 向上 三 英寸 从 这 别针 .

最后距离球门柱三英寸。

[baɪ] ['keəf(ə)l] ['pʊtɪŋ] [hi:; hi] [gɒt] [daʊn] [ɪn] [tu:] [mɔ:(r)] .
By careful putting he got down in two more .
经过 小心 推杆 他 得到 向下 在 二 更多的 .

他小心翼翼地又下了两趟。

[kraʊn] [prɪns] [hæz; həz] [dʒʌst] [θrəʊn] [ə'weɪ] [θɜ:d] [set] [ɒv; əv] [klʌbz] .
CROWN PRINCE has just thrown away third set of clubs .
王冠 王子 有 只是 抛掷 离开 第三 放 的 俱乐部 .

王储刚刚扔掉了第三套球杆。

[sɪks] [pi:] . [em] . — ['frɑ:nsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] .
6 p . m . — FRANCIS - JOSEPH has retired .
6 p . 米 . — 弗朗西斯 - 约瑟夫 有 退休 .

下午 6 点——弗朗西斯-约瑟夫退休了。

[kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [swɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bʊkt] [bed] [ɪn] [kæmp] ['hɒspɪt(ə)l] .
Can no longer swing a club , and has booked bed in camp hospital .
能 不 更长 摇摆 一个 俱乐部 , 和 有 已预订 床 在 营 医院 .

他已经无法挥动球杆了，并且已经在营地医院预定了床位。

[kraʊn] [prɪns] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [freʃ] [set] [ɒv; əv] [klʌbz] .
CROWN **PRINCE** **still** **awaiting** **fresh** **set** **of** **clubs** **.**
王冠 王子 仍然 等待中 新鲜的 放 的 俱乐部 .

王储仍在等待新的球杆。

[wɪl] [naʊ] [pleɪ] ['fɜːd(ə)nænd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] .
Will **now** **play** **FERDINAND** **a** **single** **.**
将要 现在 玩 费迪南德 一个 单身的 .

现在播放单曲《FERDINAND》。

[sɪks] . - [piː] . [em] . — ['fɜːd(ə)nænd] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kjuː] [ɒn] [ðə; ði]
6 **.** **15** **p** **.** **m** **.** **—** **FERDINAND** **,** **who** **has** **been** **granted** **permission** **to** **cue** **on** **the**
6 . - p . 米 . — 费迪南德 , WHO 有 到过 的确 允许 到 提示 在 这
[griːnz] ,
greens **,**
青菜 ,

下午6点15分——费迪南德获准在果岭上击球，

[hæz; həz] [dʒʌst] [wʌn] [ɪ'lev(ə)nθ] [həʊl] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rʌn] - [θruː] ['kænən] [ɒf] [kraʊn] ['prɪnsɪz]
has **just** **won** **eleventh** **hole** **by** **a** **brilliant** **run** **-** **through** **cannon** **off** **CROWN** **PRINCE's**
有 只是 韩元 第十一 洞 经过 一个 杰出的 跑步 - 通过 大炮 离开 王冠 王子的
[bɔːl] .
ball **.**
球 .

刚刚在第十一洞，他以一记精彩的横扫击球赢得了比赛，这记击球来自皇太子。

[sɪks] . - [piː] . [em] . — ['fɜːd(ə)nænd] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] .
6 **.** **30** **p** **.** **m** **.** **—** **FERDINAND** **has** **retired** **.**
6 . - p . 米 . — 费迪南德 有 退休 .

下午 6:30——费迪南德退役了。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [saɪz] [ɪn] [fezɪz] .
" **TAKING** **A** **LARGER** **SIZE** **IN** **FEZZES** **.**
" 采取 一个 更大的 尺寸 在 费兹帽 .

"戴大号土耳其毡帽。

" ['sɛvən] . - [piː] . [em] . — ['fɜːd(ə)nænd] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] .
" **7** **.** **10** **p** **.** **m** **.** **—** **FERDINAND** **has** **retired** **about** **two** **miles** **.**
" 7 . - p . 米 . — 费迪南德 有 退休 关于 二 英里 .

"晚上 7 点 10 分——费迪南德退赛了大约两英里。

[kɔːz] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] [ə'kɜːd] [ɒn] [ˌfɔː'tiːnθ] [griːn] , [wen] [ef] . [ˌem aɪ 'es] - [kjuːd] [ænd; ənd]
Cause **of** **withdrawal** **occurred** **on** **fourteenth** **green** **,** **when** **F** **.** **mis** **-** **cued** **and**
原因 的 退出 发生 在 第十四 绿色的 , 什么时候 F . 误 - 提示 和
[bleɪmd] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['ʃædəʊ] .
blamed **CROWN** **PRINCE's** **shadow** **.**
被指责 王冠 王子的 阴影 .

导致退赛的原因是在第十四洞果岭上，F.击球失误，并将责任归咎于皇太子的影子。

[siː] . [piː] . , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fraɪtfʊlnəs] ,
C **.** **P** **.** **,** **in** **his** **frightfulness** **,**
C . P . , 在 他的 恐怖 ,

CP，在他可怕的.....

[strʌk] [ef] . ['sævɪdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfi] [ænd; ənd] [θruː] [ef] . - [es] ['rʌbə(r)] [tiː] ['ɪntuː]
struck **F** **.** **savagely** **in** **the** **face** **with** **a** **baffy** **and** **threw** **F** **.** **'** **s** **rubber** **tee** **into**
击 F . 野蛮地 在 这 脸 和 一个 巴菲 和 扔 F . - s 橡皮 球座 进入
[sə'lɔnikə] [pɒnd] .
Salonika **Pond** **.**
塞萨洛尼卡 池塘 .

用棍子狠狠地打了 F 的脸，然后把 F 的橡胶球座扔进了萨洛尼卡池塘。

[wen] [ef] . [ˈremənstreit, riˈmɔn-] , [siː] . [piː] . [tʊk] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [ænd; ənd][ef] . [wɒz; wəz] [fɔːst]

When	F	.	remonstrated	,	C	.	P	.	took	the	offensive	and	F	.	was	forced
什么时候	F	.	抗议	,	C	.	P	.	采取	这	进攻	和	F	.	曾是	强制

[tuː; tə] [jiːld] [graʊnd] .

to	yield	ground	.
到	屈服	地面	.

当 F. 提出抗议时，CP 采取了进攻策略，F. 被迫让步。

[wen] [lɑːst] [siːn] [wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [graʊnd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	last	seen	was	yielding	ground	rapidly	and	in	danger	of	having	his
什么时候	最后的	已见	曾是	屈服	地面	快速	和	在	危险	的	拥有	他的

[laɪnz][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [kʌt] .

lines	of	communication	cut	.
线条	的	沟通	切	.

最后一次见到他时，他正迅速节节败退，通讯线路面临被切断的危险。

[ˈsɛvən] . - [piː] . [em] . — [kraʊn] [prɪns] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈsəʊləs] .

7	.	50	p	.	m	.	—	CROWN	PRINCE	to	continue	solus	.
7	.	-	p	.	米	.	—	王冠	王子	到	继续	索鲁斯	.

晚上7点50分——王储将继续单独行动。

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] .

Going	out	for	record	of	the	course	.
去	出去	为了	记录	的	这	课程	.

出去记录课程内容。

[eit] . - [piː] . [em] . — [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈbændənd] ,

8	.	10	p	.	m	.	—	Record	abandoned	,
8	.	-	p	.	米	.	—	记录	弃	,

晚上8点10分——记录被放弃，

[kraʊn] [prɪns] [ˈhævɪŋ] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ɔː(r)][ˈbrəʊkən] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][ˌes ˈtiː] .

CROWN	PRINCE	having	thrown	away	or	broken	every	available	club	in	the	St	.
王冠	王子	拥有	抛掷	离开	或者	破碎的	每一个	可用的	俱乐部	在	这	英石	.

[ˈheləna; həˈliːnə][ˈsektə(r)] .

Helena	Sector	.
海伦娜	行业	.

王储把圣赫勒拿岛地区所有能找到的棍棒都扔掉或砸碎了。

" [ˈgʌvərnərz] [rɪˈpɔːt] ([riˈzjuːmd]) . — " [ɪn][ðə; ði][nɒt] [tuː] [ˈsæŋgwɪn] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈprɪznər] [wɪl]

"	Governor's	report	(	resumed	)	.	—	"	In	the	not	too	sanguine	hope	that	my	prisoners	will
"	州长的	报告	(	恢复	)	.	—	"	在	这	不是	也	乐观	希望	那	我的	囚犯	将要

[wʌn] [deɪ] [grɑːsp][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] - [ˈspɔːtsmənʃɪp] ,

one	day	grasp	the	meaning	of	the	term	'	Sportsmanship	,
一	天	抓牢	这	意义	的	这	学期	-	体育精神	,

“州长报告（续）——“我怀着不太乐观的希望，希望我的囚犯们有一天能够理解‘体育精神’一词的含义，

- [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ][kənˈsent][tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊldɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] [æt; ət][æn; ən]

'	I	have	given	my	consent	to	the	holding	of	a	cricket	-	match	at	an
-	我	有	给定	我的	同意	到	这	保持	的	一个	蟋蟀	-	匹配	在	一个

[ˈɜːli] [deɪt] .

early	date	.
早期的	日期	.

我已同意尽早举行一场板球比赛。

[ai][ˌeɪ ˈem][rɪˈlaɪəbli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ɪn] [ˈhindənbəːg] [ðə; ði][ˈɔːstroʊ] - [ˈdʒɜːmən][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

I	am	reliably	informed	that	in	HINDENBURG	the	Austro	-	German	XI	.
我	是	可靠	知情的	那	在	兴登堡	这	奥地利	-	德语	十一	.

[hæz; həz][ə; eɪ][rɪˈmɑːkəb(ə)l][ˈbəʊlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈguːgli] [ˈɔːdə(r)] .

has	a	remarkable	bowler	of	the	googly	order	.
有	一个	卓越	保龄球手	的	这	古格利	命令	.

据可靠消息，兴登堡是奥地利-德国联队的一员，他是一位非常出色的古格利球投手。

[ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːgə] [graʊndz] , [wen] [tuː] [fiːt] [ɪn] [mʌd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
On some of the Riga grounds , when two feet in mud , he was quite
在 一些 的 这 里加 理由 , 什么时候 二 脚 在 泥 , 他 曾是 相当
[ˌʌn'pleɪəbl] .
unplayable .
无法播放 .

在里加的一些球场上，当他的脚踩在泥泞中时，他几乎无法上场比赛。

['fɜːd(ə)nænd] , [huː] [wɪl] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɪz] ['veri] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['əʊvəz] ,
FERDINAND , who will captain the other side , is very fast for several overs ,
费迪南德 , WHO 将要 队长 这 其他 边 , 是 非常 快速地 为了 一些 局 ,

费迪南德将担任另一队的队长，他在前几个回合中速度非常快。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
though his action is not above suspicion .
尽管 他的 行动 是 不是 多于 怀疑 .

虽然他的行为并非毫无可疑之处。

[greɪt] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [get] ['frɑːnsɪs] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tuː; tə] [kiːp] ['wɪkɪt] .
Great efforts are being made to get FRANCIS - JOSEPH to keep wicket .
伟大的 努力 是 存在 制成 到 得到 弗朗西斯 - 约瑟夫 到 保持 便门 .

各方正在努力争取让弗朗西斯-约瑟夫担任守门员。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'pɔːt] .
I trust to include an account of the match in a subsequent report .
我 相信 到 包括 一个 帐户 的 这 匹配 在 一个 随后的 报告 .

我计划在后续报告中对这场比赛进行详细描述。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [zɑː(r)] [ɒv; əv] [bʌl'geərɪə]
" There was an old Tsar of Bulgaria
" 那里 曾是 一个 老的 沙皇 的 保加利亚

"保加利亚曾有一位老沙皇

[huː] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [wɪs'teərɪə] ;
Who climbed like a climbing wistaria ;
WHO 攀登 喜欢 一个 攀登 紫藤 ;

谁像攀援的紫藤一样向上攀爬?

[hiː; hi] [spred] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spred]
He spread and he spread
他 传播 和 他 传播

他传播开来，他传播开来

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bled]
Till he had to be bled
直到 他 有 到 是 出血

直到他不得不放血为止。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eərɪə] .
With a view to reducing his area .
和 一个 看法 到 减少 他的 区域 .

为了缩小他的活动范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] " ['fɔːtrəs] " [ɒv; əv] ['lʌndən] .
THE " FORTRESS " OF LONDON .
这 " 堡垒 " 的 伦敦 .

伦敦的"堡垒"。

([æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] ['tjʊtən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(AS PICTURED BY TEUTON IMAGINATION .)
(作为 如图所示 经过 条顿人 想像力 .)

（由条顿人的想象力描绘。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] " ['fɔːtrəs] " [ɒv; əv] ['lʌndən] .
THE " FORTRESS " OF LONDON .
这 " 堡垒 " 的 伦敦 .

伦敦的"堡垒"。

([æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] ['tjʊtən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(AS PICTURED BY TEUTON IMAGINATION .)
(作为 如图所示 经过 条顿人 想像力 .)

（由条顿人的想象力描绘。）

[ə; eɪ] ['sɪti] [tiː] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
A CITY TEA SHOP BEFORE THE ALARM .
一个 城市 茶 店铺 前 这 警报 .

警报响起前的城市茶馆。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːm] .
THE SAME AFTER THE ALARM .
这 相同的 后 这 警报 .

警报响起后情况依旧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['mænɪdʒərz] [driːm] .
THE MUSIC - HALL MANAGER'S DREAM .
这 音乐 - 大厅 经理的 梦 .

音乐厅经理的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [həʊm] .
" WHEN THE BOYS COME HOME .
" 什么时候 这 男孩们 来 家 .

"当男孩们回家的时候。"

" [piːs] [deɪz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
" PEACE DAYS IN PICCADILLY .
" 和平 天 在 皮卡迪利 .

"皮卡迪利的和平岁月。"

[ɪk'saɪtɪd] ['tɒmi] ([æz; əz][ðə; ði][gʌn] [gets]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n]) .
Excited Tommy (as the gun gets into position) .
兴奋的 汤米 (作为 这 枪 获得 进入 位置) .

兴奋的汤米（当枪摆好姿势时）。

" - [eə(r)] , [bæk] - [ɜː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .
" ' ERE , BACK ' ER DOWN A BIT .
" - 能源效率 , 后退 - 急诊室 向下 一个 少量 .

"来，往后退一点。"

[ʃiːz] [ɒn] [maɪ] [fæg] !
SHE'S **ON** **MY** **FAG** **!**
她是 在 我的 FAG !

她吸了我的烟!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [fɔːls] [ˈɪnkʌm] - [tæks] [rɪˈtɜːn] —
THE **FALSE** **INCOME** **-** **TAX** **RETURN** **—**
这 错误的 收入 - 税 返回 —

虚假所得税申报表——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

— [ænd; ənd] [ɪts] [ˌrektɪfɪˈkeɪʃn] .
— **AND** **ITS** **RECTIFICATION** **.**
— 和 它是 整改 .

——及其纠正措施。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神